



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 6

ביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Explicação do versículo “E o cohen os moverá”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/6/

1 ביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Uma explicação do versículo “E o kohen os moverá em gesto de elevação”.

2 הנה מתחלה נבאר ענין תהו ותיקון. והנה שרש נפש האדם הוא מעולם התיקון נעשה אדם בצלמנו,

אכן שרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מבחי' עולם התהו שקדם לעולם התיקון וכמ"ש באדרא (דקל"ה סע"א

[סוף עמוד א] וע"ב)

Agora, primeiro explicaremos o tema de Tôhu (caos) e Tikun (retificação). A raiz da alma do homem provém do Mundo de Tikun: “Façamos o homem à Nossa imagem”. Mas a raiz dos seres inanimados, vegetais e animais provém do nível do Mundo de Tôhu, que precedeu o Mundo de Tikun, como está escrito na Idra (fólio 135, fim do lado a e lado b).

בענין עולם התהו ובגין דתיקונא דא דאדם לא אשתכח לא יכילו למיקם כו' ע"ש ודף קמ"א ע"ב שבחי' עולם התיקון הוא בחי' אדם.

a respeito do Mundo de Tôhu: “E, como esta configuração de Tikun de Adam não se encontrava, eles não puderam subsistir”, etc.; veja ali; e no fólio 141b, onde se diz que o nível do Mundo de Tikun é o nível de Adam (Homem).

והענין יובן ממה שאנו רואים למטה באדם בחי' מציאות נבדל מכל הברואים שהוא מושל בכל הברואים וכמ"ש וירדו בדגת הים כו'.

O tema será compreendido pelo que vemos abaixo, no homem: uma qualidade de existência distinta de todas as criaturas, na medida em que ele governa todas as criaturas, como está escrito: “E que dominem sobre os peixes do mar”, etc.

3 והענין הוא לפי שאדם הוא בחי' פרצוף כלול מעשר ספירות וכל המדרגות של כל הברואים ואינו

בבחי' מדרגה ומדה אחת מיוחדת לבד

A explicação é que o homem é o nível de um partzuf (configuração), que compreende as dez Sefirot e todos os níveis de todas as criaturas; ele não se encontra apenas no modo de um único nível e atributo particular,

כמו שארי הברואים שיש לכל אי מדה מיוחדת בלתי הרכבה מזולתו כלל כמ"ש ואת כל עוף כנף למינהו כו'

ao contrário das demais criaturas, cada uma das quais possui um atributo particular, sem qualquer mistura com algo diferente, como está escrito: “e toda ave alada segundo sua espécie”, etc.,

נפש חיה למינה כו', כמו ד"מ [דרך משל] בעופות הנשר טבעו רחמני על בניו והעורב טבעו אכזרי,

“ser vivo segundo sua espécie”, etc. Por exemplo, entre as aves: a águia é, por natureza, compassiva com seus filhotes, e o corvo é, por natureza, cruel.

הנה לא יש בנשר הרכבה מאכזריות כלל שמטבע העורב, וכמ"כ [וכמו כן] להיפוך בעורב אין כלל מטבע הנשר שלא יש בו נטי' [נטייה] ממדת האכזריות אפילו כמלא נימא שיתגלה בעורב אחד פעם א' רחמים

Ora, na águia não há absolutamente nenhuma mistura da crueldade que pertence à natureza do corvo; e, da mesma forma, inversamente, no corvo não há absolutamente nada da natureza da águia: ele não se afasta do atributo da crueldade nem sequer a largura de um fio de cabelo, de modo que a compaixão se manifeste em algum corvo, mesmo uma única vez

(וכמ"ש בגמרא עירובין דכ"ב א' כתובות מ"ט ב' וע"ש בתוס' [בתוספות]) והיינו מחמת כי נבראו טבעם במדה א' בלתי התכללות ממדות אחרות.

(como está escrito na Guemará, Eruvin 22a [e] Ketubot 49b; veja também Tosafot no local). Isso ocorre porque sua natureza foi criada em um único atributo, sem inclusão mútua de outros atributos.

והיינו לפי ששרשם מעולם התהו שהיו הספירות זה תחת זה ולא היו בסוד פרצופים וקוין שהוא בחינת ההתכללות וכדלקמן.

E isso ocorre porque sua raiz provém do Mundo de Tohu, onde as Sefirot estavam uma abaixo da outra e não se encontravam na configuração de partzufim e linhas (kavin), que constitui o nível da inclusão mútua, como [será explicado] adiante.

וכמ"כ [וכמו כן] גם המלאכים שנק' ג"כ ע"ש עופות ועוף יעופף ועוף זה מיכאל יעופף זה גבריאל.

O mesmo se aplica aos anjos, que também são chamados pelo nome de “aves”: “e que as aves voem” — “aves” (ve'of), isto é, Michael; “voem” (ye'ofef), isto é, Gavriel.

הנה מיכאל הוא שר של מים חסד אהבה וגבריאל שר של אש בחי' גבורה יראה כו' כל א' במדה מיוחדת ולכן אין מלאך אחד עושה שתי שליחות.

Michael é o príncipe da água, Chessed (bondade), amor; e Gavriel é o príncipe do fogo, o nível de Guevurá (contenção), temor, etc.: cada um corresponde a um atributo particular. Por isso, um anjo não executa duas missões.

אבל לא כן האדם הוא בטבעו מורכב מכמה מדות שונות דבר והיפוכו (ולשון הרמב"ם [הרבי משה בן מימון])
(בהקדמה לפירוש המשניות)

Mas o homem não é assim: por natureza, ele é composto de muitos atributos diferentes, de uma coisa e de seu oposto. (Nas palavras do Rambam) (na Introdução ao Comentário sobre a Mishná):

כל מיני בעלי חיים והאילנות יש להם פעל אחד בלבד או ב' פעלים כו' אבל האדם יעשה מעשים רבים משתנים זה מזה כו'.

“Todas as espécies de animais e árvores têm apenas uma ação, ou duas ações, etc.; mas o homem realiza muitas ações que diferem umas das outras”, etc.

והנה מלבד שיש לו מכל הע"ס [העשר ספירות] ג' שכליים וז' מדות אף גם זאת בכל מדה מהמדות והשכליים הוא כלול ג"כ משאר המדות ד"מ [דרך משל] באכזריות שלו כלול רחמנות

Ora, além de possuir [algo] de todas as Dez Sefirot — três faculdades intelectuais e sete atributos emocionais —, há ainda mais: cada um dos atributos emocionais e das faculdades intelectuais também contém os demais atributos. Por exemplo, em sua crueldade está incluída a compaixão,

כמו אב המכה את בנו שהכאה זו אכזריות היא והרי כלול בה רחמנות ואהבה שאינו מכה אותו רק מפני אהבתו וחמלתו עליו וכמ"ש חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר.

como no caso de um pai que bate em seu filho: essa agressão é crueldade, mas nela estão incluídos a compaixão e o amor, pois ele só bate nele por amor e pena, como está escrito: “Quem poupa a vara odeia seu filho, mas quem o ama o disciplina desde cedo.”

וכן עד"ז בשאר המדות גם כלול בו מבחי' דומם צומח חי (הן בגופו שהשערות הן בחי' צומח כו' והן בנפשו כלול דצ"ח [דומם צומח חי] רוחניים האותיות הן בחי' דומם והמדות בחי' צומח כו')

E assim também ocorre com os outros atributos. Ele também contém [algo] dos níveis do inanimado, do vegetal e do animal (tanto em seu corpo, pois os cabelos pertencem ao nível vegetal, etc., como em sua alma, que contém os níveis espirituais do inanimado, do vegetal e do animal: as letras pertencem ao nível do inanimado, e os atributos emocionais, ao nível do vegetal, etc.

ועמ"ש בפי' בראשית ע"פ וייצר בענין שגוף האדם היה מתחלה דומם משא"כ גוף הבע"ח [הבעלי חיים] כו' והיינו לפי שהאדם כולל ממדבר עד דומם) ולכן נקרא האדם עולם קטן.

E veja o que está escrito na parashá Bereshit, sobre o versículo “E Ele formou”, a respeito de o corpo do homem ter sido inicialmente inanimado, ao contrário do corpo dos animais, etc.; isso porque o homem inclui [tudo] desde o falante até o inanimado). Por isso, o homem é chamado de pequeno mundo.

וכ"ז [וכל זה] הוא מחמת שנברא בצלם ודמות שלמעלה אדם דלעילא אשר הוא בחי' פרצוף ופרצוף הוא קשר ע"ס [עשר ספירות] וכל ספירה כלולה מע"ס [מעשר ספירות] וכידוע ההפרש בין נקודה ספירה לפרצוף

Tudo isso se deve ao fato de ele ter sido criado à imagem e semelhança do que está Acima, o Adam Superior (Adam dele'eila), que corresponde ao nível de um partzuf; e um partzuf é uma união das Dez Sefirot, sendo que cada sefirá contém dez Sefirot, como é sabido [a respeito] da diferença entre um ponto (nekudá), uma sefirá e um partzuf

[בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ט שער הפרצופים פ"ז [פרק ז'] כ' [כתב] כי נקודה הוא עשייה שבספירה. וספירה הוא בחי' הספירה שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] שבה. ופרצוף הוא קשר י"ס [י' ספירות] וכל ספירה מהם שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] עכ"ל [עד כאן לשונו]

(em Etz Chaim, Sha'ar 29, Sha'ar HaPartzufim, capítulo 7, está escrito: “Pois um ponto é o nível de Assiá dentro da sefirá; uma sefirá é o nível da sefirá completa com Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá dentro dela; e um partzuf é a união de dez Sefirot, sendo cada uma delas completa com Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.” Fim da citação.)

גם יש בפרצוף בחי' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] אשר באו בשינויים לפעמים בחינת גדלות ופעם קטנות ומחמת

Há também, em um partzuf, o nível do intelecto (mochin), Chochmá, Biná e Daat, que se apresentam em estados variáveis: às vezes no estado de gadlut (maturidade) e, outras vezes, no de katnut (imaturidade). E, por causa de

כי בצלם אלקים נעשה האדם שלמטה ג"כ לכן יש בו כל בחי' הנ"ל גם בחינת פנימית וחיצונית.

o homem abaixo também ter sido feito “à imagem de D'us”, todos os aspectos mencionados acima encontram-se igualmente nele, assim como os aspectos da dimensão interior (pnimiyut) e da dimensão exterior (chitsoniyut).

4 וכל אלה אין בשאר הברואים לבד מאדם שנברא בצלם אלקים שהוא בחי' אדם העליון שכולל הכל

E nenhuma dessas coisas se encontra nas demais criaturas, exceto no homem, que foi criado à imagem de D'us, que é o nível do Adam Supremo, que inclui tudo.

וגם במרכבה כתיב ופני אדם לארבעתן אנפי זוטרי ואנפי רכבא וע"כ נאמר באדם וירדו בדגת הים ובעוף השמים כו'

E também a respeito da Carruagem está escrito: “e o rosto de um homem para cada um dos quatro”, rostos pequenos e rostos grandes. E por isso se diz do homem: “E que dominem sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus”, etc.:

שכמו שאדם דלעילא על דמות הכסא דמות אדם עליו מלמעלה מושל על כל הארבע חיות המרכבה הכוללים כל החיות פרטיים כו'

pois, assim como o Adam Supremo — “sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem sobre ele, acima” — governa sobre as quatro Chayot (criaturas vivas) da Carruagem, que incluem todas as criaturas vivas particulares, etc.,

כך האדם לפי שנעשה בצלם אלקים וכולל ג"כ הבחי' דצ"ח [דומם צומח חי] לכן הוא מושל ורודה בכולם (ועיין בפרדס של"א פ"ח. ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בהקדמה בבית ישראל):

assim também o homem, por ter sido feito à imagem de D'us e também incluir os níveis do inanimado, do vegetal e do animal, governa e exerce domínio sobre todos eles. (E veja o Pardes, Sha'ar 31, capítulo 8; e o Shelah, na Introdução, em [a seção] Beis Yisrael.)

5 ב והטעם לכ"ז [לכל זה] למה אדם דוקא הוא בא בהתכללות ופרצוף ולא שאר בעלי חיים היינו מפני דשרש אדם

2. A razão de tudo isso — por que especificamente o homem vem com inclusão mútua e como um partzuf, e não os demais seres vivos — é que a raiz do homem

הוא מעולם התיקון ושרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מעולם התהו שקדם לבחי' תיקון וכנ"ל, דהנה שבירת הכלים דתהו היה מחמת שהיה ריבוי האור והכלי היי [היה] קטן מהכיל

provém do Mundo de Tikun, ao passo que a raiz do inanimado, do vegetal e do animal provém do Mundo de Tohu, que precedeu o nível de Tikun, como mencionado acima. Pois a quebra dos recipientes de Tohu ocorreu porque havia uma abundância de luz, e o recipiente era pequeno demais para contê-la.

ולכן נשברו הכלים ונפלו למטה בבי"ע והאור נסתלק למעלה. ולכן נעשה אח"כ עולם התיקון מיעוט האור וריבוי הכלים.

Por isso, os recipientes se quebraram e caíram em Beríá, Yetsirá e Assiá, e a luz se retirou para o alto. Por isso, posteriormente, foi criado o Mundo de Tikun: uma diminuição da luz e um aumento dos recipientes.

והנה מהו ענין ריבוי האור היינו התגלות האור בתוקף ובתגבורת בתכלית (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים כו' מי נח).

Ora, o que significa uma abundância de luz? Significa a revelação da luz com força e intensidade máximas (como é explicado em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, etc., “as águas de Noach”).

ולכן היו ז' מדות דתהו זה תחת זה בלי התכללות זה מזה כלל, מחמת כי האור והמדה הי' [היה] בא בהתגלות ובתגבורת לכן לא היה מתחבר עם המדה שכנגדו והיו ענפין מתפרדין.

Por isso, os sete atributos de Tohu estavam dispostos um abaixo do outro, sem nenhuma inclusão mútua entre eles. Como a luz e o atributo se manifestavam com revelação e intensidade, ele não se unia ao atributo oposto, e eram ramos que se separavam uns dos outros.

עד"מ למטה מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהא רך כקנה וזהו דוגמת עולם התיקון ואל יהא קשה כארז שזהו בחי' עולם התהו.

A título de analogia no plano inferior, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A pessoa deve sempre ser flexível como um junco” — este é um exemplo do Mundo de Tikun — “e não dura como um cedro”, que representa o nível do Mundo de Tohu.

ד"מ [דרך משל] איש הקשה במדותיו בלי נטות מהם כלל. כך היה אותו האור והמדה בא בחוזק והתגלות המדה ההיא

A título de analogia: um homem rígido em seus atributos, sem jamais se desviar deles. Assim também, aquela luz e aquele atributo vinham com força e com a revelação daquele atributo;

לכן לא היה נכלל ממדה אחרת כלל מחמת ריבוי התגלות המדה ההיא וזה נקרא ריבוי האור אשר כל אחד על מעמדו דמדה ההיא דייקא בלי התכללות היפוכו

por isso, não havia inclusão mútua com nenhum outro atributo, por causa da revelação abundante daquele atributo. E isso é chamado de abundância de luz: cada um [permanece] em seu próprio lugar, precisamente como aquele atributo, sem inclusão mútua com seu oposto.

ולכן לא היו יכולים הכלים לסבול האור הרב והחזק ונשברו ונפלו בכ"ע והאורות נסתלקו למעלה שנשארו למעלה בבחי' העלם.

E, portanto, os recipientes não puderam suportar a luz grande e intensa; eles se despedaçaram e caíram em Beríá, Yetsirá e Assiá, e as luzes se retiraram para o alto, permanecendo acima em estado de ocultação.

אמנם עולם התיקון הוא מיעוט האור היינו שאין המדה באה בתגבורת כ"א דוגמת ענין רך כקנה שיכול לנטות ממדתו.

O Mundo de Tikkun, porém, é uma diminuição da luz; isto é, o atributo não se manifesta com intensidade, mas à maneira de "suave como um junco", que pode se inclinar para além de sua própria medida.

6 וע"כ הוא בבחי' קוין והתכללות המדות זה מזה חסד כלול מגבורה וגבורה מחסד. וזהו כי התיקון הוא בחי' אדם משא"כ בתהו כנ"ל בשם הזהר

Portanto, ele se encontra no modo de linhas (kavin) e de inclusão mútua dos atributos uns nos outros: Chessed contendo Guevurá, e Guevurá contendo Chessed. E é por isso que Tikkun é o nível de Adam, ao contrário de Tohu, como mencionado acima em nome do Zohar.

והיינו כי האדם הוא בחי' פרצוף שהוא התכללות מע"ס [מעשר ספירות] יחד וגם כל הע"ס [העשר ספירות] כלולים מכולם ולהיות בחי' התכללות זו זהו דייקא בעולם התיקון מטעם הנ"ל.

Isto é, Adam é o nível de um partzuf, que consiste na inclusão mútua das Dez Sefirot, juntas, sendo também cada uma das Dez Sefirot incluída em todas as demais; e essa inclusão mútua ocorre especificamente no Mundo de Tikkun, pelo motivo mencionado acima.

7 ולכן גם האדם שלמטה לפי ששרשו מהתיקון לכן הוא כלול מכל המדות וגם כל מדה יש בה התכללות מכולם

E, portanto, também o homem abaixo, uma vez que sua raiz provém de Tikkun, contém todos os atributos, e cada atributo também inclui em si todos os demais.

אבל בחי דצ"ח [דומם צומח חי] ששרשן נמשך מהספירות דתהו שלא היה בהם בחי התכללות לכן כמ"כ [כמו כן] בטבע דצ"ח [דומם צומח חי] שיש לכל בעל חי מדה מיוחדת ואין בה מדה אחרת כלל וכנ"ל.

Mas os níveis do inanimado, vegetal e animal, cuja raiz se estende das Sefirot de Tohu, nas quais não havia inclusão recíproca — por isso, igualmente, na natureza do inanimado, vegetal e animal, cada animal possui um atributo particular, sem que haja nele absolutamente nenhum outro atributo, como mencionado acima.

והנה מ"מ בחי תהו קודמת והגבה למעלה בשרשה מבחי תיקון (וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] קרוב לסופו כי הן מס"ג שבפנימית א"ק [אדם קדמון] והתיקון ע"י מ"ה הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא כו', ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ד"ה חכמת המסכן וס"פ קרח).

Ora, não obstante, o nível de Tohu precede e é muito mais elevado, em sua raiz, do que o nível de Tikkun (como está escrito em Iggeres HaKodesh, perto do final, que eles provêm de Sag na dimensão interior de Adam Kadmon, ao passo que Tikkun, por meio de Mah, emana da testa como mero reflexo, etc.; e veja sobre isso o Ramaz, no início de Parshas Vayeshev, no trecho que começa “A sabedoria do pobre”, e no final de Parshas Korach).

אך אעפ"כ [אף על פי כן] מצד ההתכללות הנ"ל יש בתיקון מעלה גבוה שאינה בבחי תהו. כי יש בתיקון גילוי אור א"ס שאין בתהו והוא כמ"ש בזהר קוב"ה [קודשא בריך הוא] לא שריא

Contudo, apesar disso, em virtude da inclusão recíproca mencionada acima, Tikkun possui uma elevada superioridade que não existe no nível de Tohu. Pois em Tikkun há uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) que não há em Tohu. E é como está escrito no Zohar: “O Santo, bendito seja Ele, não repousa

אלא באתר שלים פי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הוא עצמות המאציל אנת הוא שלימותא דכולא ואינו שורה אלא באתר שלים היינו כשיש התכללות למטה וקשר וחיבור הע"ס [העשר ספירות] יחד

senão em um lugar completo”. O significado é: o Santo, bendito seja Ele, é a essência do Emancipador, “Tu és a perfeição de tudo”, e Ele repousa somente em um lugar completo, isto é, quando há inclusão recíproca abaixo e as Dez Sefirot estão ligadas e unidas entre si;

אזי ישכון בהם אור א"ס שלימותא דכולא מה שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] ולא מכל אלין מדות איהו כלל.

então a Luz Infinita, “a perfeição de tudo”, que está acima das Dez Sefirot, “e Ele não é absolutamente nenhuma dessas qualidades”, repousará nelas.

משא"כ כשכל מדה היא בפ"ע [בפני עצמו] אין זה כלל אתר שלים שיהיה השראה משלימותא דכולא כו'.

Ao passo que, quando cada atributo está por si só, isso de modo algum constitui um lugar completo em que possa haver a morada da “perfeição de tudo”, etc.

ולכן בתיקון ע"י ההתכללות בבחי' פרצוף אדם העליון נמשך השראת אור א"ס משלימותא דכולא
משא"כ בעולם התהו וזהו מעלה יתירה ועצומה דבחי' אדם שבתיקון על עולם התהו

E, portanto, em Tikkun, por meio da inclusão recíproca no nível do partzuf do Adam Superior, é atraída a morada da Luz Infinita, “a perfeição de tudo”, o que não ocorre no Mundo de Tohu. Essa é a superioridade adicional e imensa do nível de Adam em Tikkun sobre o Mundo de Tohu

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] ברכנו אבינו כולנו כאחד באור פניך כו' וכמו שמצינו במ"ת [במתן תורה] ויחן ישראל
באחדות אז ניתנה תורה. ועמ"ש סד"ה שניך כעדר הרחלים, ועמ"ש במ"א בד"ה ויאמר ה' הן עם אחד
כו')

(e isto é [o significado de] “Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só, com a luz de Teu semblante”, etc.; e assim vemos na Entrega da Torá: “E Israel acampou” em unidade, e então a Torá foi dada. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”; e veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “E Havayá disse: ‘Eis que são um só povo’”, etc.,

שבמקום ההתכללות שבקדושה ממשיכים האור מבחי' עקודים בכלי א' וזהו בחי' שלימותא דכולא
שלמעלה מהתהו כי עולם התהו הוא מבחי' נקודים ועולם העקודים בחי' טעמים ובענין טנת"א [טעמים
נקודות תגין אותיות] הטעמים בכתר ונקודות בחכמה כו' וכמ"ש במ"א):

que no lugar da inclusão mútua na santidade, atrai-se a luz do nível de Akudim, [ligada] em um só recipiente, e este é o nível da “perfeição de tudo”, que está acima de Tohu. Pois o Mundo de Tohu provém do nível de Nekudim, e o Mundo de Akudim é o nível dos ta'amim; e, quanto ao tema de ta'amim, nekudot, tagin e otiot (notas de cantilação, sinais vocálicos, coroas e letras), os ta'amim estão em Kéter e os nekudot em Chochmá, etc., como é explicado em outro lugar):

8 ג והנה אחר ששוכן בבחי' תיקון הארת אור א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] עיי' יכולים אח"כ ליכלל המדות והספירות בבחי' ביטול במציאות ממש יותר מקודם שהיה ההתכללות רק מחמת חלישת התגלות האור כענין רך כקנה כו'

3. Agora, uma vez que a iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot, repousa no nível de Tikun, por meio disso os atributos e as Sefirot podem depois ser incluídos [uns nos outros] num estado de verdadeira autoanulação (bitul) da [sua] existência, mais do que antes, quando a inclusão mútua ocorria apenas devido ao enfraquecimento da revelação da luz, como em “flexível como um junco” etc.,

אבל לא בחי' עצמיות הביטול ממש. אכן בהגלות נגלות עליהם גילוי אור א"ס שלימותא דכולא אשר כל המדות כאין נגדו.

mas não no nível da essência da própria autoanulação. Porém, quando se revela abertamente sobre eles a revelação da Luz Infinita, “a perfeição de tudo”, diante da qual todos os atributos são como nada —

כי כשמו כן הוא שאינו בבחי' מדה ח"ו [חס ושלום] אלא למעלה מעלה עד אין קץ אפילו מבחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] מקור המדות.

pois, assim como é Seu nome, assim Ele é: Ele não pertence à categoria de um atributo, D'us não o permita, mas está infinitamente acima, até mesmo acima do nível de Chochmá, Biná e Daat, a fonte dos atributos —

9 ואזי המדות היו לאחדים ובטלים ממש כנר בפני אבוקה באורו ית' המאיר להם ואין תופסים מקום כלל.

então os atributos tornam-se um e ficam verdadeiramente anulados, como uma vela diante de uma tocha, na Sua luz, bendito seja Ele, que brilha sobre eles; e não ocupam absolutamente lugar algum.

וזהו ענין עושה שלום במרומיו בין שר של מים ושר של אש וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום כו'

E este é o significado de “Ele faz paz nas Suas alturas”: entre o príncipe da água e o príncipe do fogo; conforme está escrito em Iggeres HaKodesh sobre o versículo “E a obra da justiça será paz” etc.;

ע"ש (והתכללות זו הוא בחי' ביטול אמיתי ממש שלמעלה מבחי' הביטול דרך כקנה כו' עד שאפילו כשהמדות היו בריבוי האור היו בטלים ומתכללים

veja ali. (E esta inclusão mútua é o nível da autoanulação verdadeira e efetiva, acima do nível da anulação à maneira de "como um junco" etc.; a ponto de, mesmo quando os atributos estavam em abundância de luz, ficarem anulados e incluídos [uns nos outros],

וכמו בעולם העקודים שודאי היה שם ריבוי האור יותר מבנקודים ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא היה שם שבה"כ [שבירת הכלים] ח"ו [חס ושלום] והיינו מחמת קרבתן לאור א"ס שע"י"ז הם בבחי' ביטול אמיתי כו' והתכללות אמיתי עד שעקודים בכלי א'.

como no Mundo de Akudim, onde certamente havia abundância de luz, maior do que em Neku-dim, e, apesar disso, não houve ali quebra dos recipientes, D'us não o permita. Isso se deve à sua proximidade da Luz Infinita, pela qual se encontram num estado de verdadeira autoanulação etc. e de inclusão mútua verdadeira, a ponto de estarem ligados num único recipiente.

ומבחי' ביטול זה נמשך אח"כ בעולם התיקון ג"כ ע"י השראת אור א"ס הנמשך בעולם התיקון שע"י"ז נמשך בהם הביטול האמיתי כו'. ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה

E desse nível de autoanulação [algo] é posteriormente atraído também para o Mundo de Tikun, por meio da habitação da Luz Infinita que é atraída para o Mundo de Tikun; por meio disso, a verdadeira autoanulação é atraída para eles etc. E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "Guardareis os Meus Shabatot", a respeito do Shabat inferior,

שהוא עליי [עלייה] ב"ע באצ"י ביטול היש ושבת עילאה הוא עד"י באצ"י ג"כ בחי' ביטול אמיתי בבחי' אין מקור החכמה כו' והיינו ג"כ כמש"כ [כמה שכתוב] שע"י התגלות אור א"ס בעולם התיקון נמשך ביטול עליון יותר כו').

que é a elevação de Beriá, Yetsirá e Assiá em Atsilut, a anulação do yesh (algo); e o Shabat superior é, de modo semelhante, também em Atsilut: o nível da verdadeira autoanulação no nível de ayin (nada), a fonte de Chochmá etc. E isto também corresponde ao que está escrito [aqui]: que, pela revelação da Luz Infinita no Mundo de Tikun, é atraída uma autoanulação mais elevada etc.).

והיינו ענין מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה] דאיהו ארח אצילות ושקיו כו' היינו השראת אור א"ס ששורה בשם מ"ה [שם מ"ה] דחכמה מבחי' שלימותא דכולא אשר כל אורות ומדות בטלים במציאות נגד התגלות אור א"ס

E este é o significado de “Dentro está o Nome Mah, que é o caminho de Atsilut e seu sustento” etc.: isto é, a habitação da Luz Infinita, que habita no Nome Mah de Chochmá, proveniente do nível da “perfeição de tudo”, em virtude do qual todas as luzes e atributos ficam anulados em sua existência diante da revelação da Luz Infinita.

ולכן איהו ארח אצילות שמקשר ומחבר לכל אורות וספירות דאצילות שיהיו מתחברין בהתכללות גמור ואמיתי

E, portanto, é “o caminho de Atsilut”, que liga e une todas as luzes e Sefirot de Atsilut, para que se unam numa inclusão mútua completa e verdadeira

(ואפשר שזהו ענין מ"ש בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאריזי זכרוננו לברכה] כפ"י הבאת שלום בין אדם לחבירו דהיינו אסתכלותא אנפין באנפין בין האדם לחבירו שהוא האריך בזעיר.

(E talvez este seja o sentido do que está escrito em Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, sobre a explicação de “promover a paz entre um homem e seu próximo”: isto é, o olhar face a face entre “um homem” e “seu próximo”, que é [o olhar de] Arich para Zeir.

והענין כי לגבי א"א נק' המדות דאצילות זעיר אנפין כי קטן יעקב אבל ארך אפים וגדל חסד היינו שהמדות הן בלי גבול וכמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה וסד"ה בכ"ה בכסלו.

O ponto é que, em relação a Arich Anpin, os atributos de Atsilut são chamados Zeir Anpin, pois “Yaakov é pequeno”; mas “lento para a ira (erech apayim) e grande em bondade” significa que os atributos são ilimitados, como é explicado no discurso que começa com “E aconteceu que, quando o Faraó deixou partir” e no final do discurso que começa com “No vigésimo quinto dia de Kislev”.

וזהו ג"כ ענין ההפרש בין גדולה לחסד וכמ"ש במ"א. ונמצא בכתר עליון המדות הן בבחי' גדולה ותוקף ואעפ"כ [ואף על פי כן] הן בהתכללות בתכלית והיינו מעוצם הביטול לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין עקודים

E este é também o sentido da diferença entre Gedulá (grandeza) e Chessed, como é explicado em outro lugar. Conclui-se que, em Kéter Elyon (a Coroa Suprema), os atributos estão num estado de grandeza e força e, ainda assim, encontram-se em inclusão mútua plena; isso se deve à intensidade da autoanulação perante o Infinito, bendito seja Ele, como mencionado acima a respeito de Akudim.

וזהו כתר עליון כו' מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב וע"פ הראיני את מראיך ולכן נקי הכתר אדם, ובפרדס ערך אדם שהכתר נקרא אדם קדמון והיינו

E este é [o sentido de] “Kéter Elyon”, etc., “interiormente, é o Nome Mah”, etc., como é explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Quem contou o pó de Yaakov” e do versículo “Mostrame tua aparência”. Portanto, Kéter é chamado Adam; e no Pardes, na entrada Adam, [está escrito] que Kéter é chamado Adam Kadmon; isto é,

כי א"ק [אדם קדמון] הוא כתר דכללות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו' וכאשר נמשך מבחי' זו ג"כ בז"א דאצילות כנזכר לעיל שע"י ההתכללות נמשך ושורה בו מבחי' שלימותא דכולא זהו ענין הבאת שלום בין אדם לחבירו.

porque Adam Kadmon é o Kéter de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá como um todo, etc. E quando [algo] desse nível também é atraído para Zeir Anpin de Atsilut, como mencionado acima, de modo que, por meio da inclusão mútua, [algo] do nível da “perfeição de tudo” é atraído e nele repousa — este é o sentido de “promover a paz entre um homem e seu próximo”.

ואפשר שזהו ג"כ פי' וענין מה שמו ומה שם בנו היינו ב' בחי' מ"ה [שם מ"ה] שהן ב' בחי' אדם הנ"ל.

E talvez este seja também o significado e o sentido de “Qual é Seu nome e qual é o nome de Seu filho”: isto é, dois níveis de Mah, que são os dois níveis de Adam mencionados acima.

והיינו ב' בחי' ההתכללות הנ"ל הא' ע"י בחי' רך כקנה הב' ע"י גילוי אור א"ס משלימותא דכולא מ"ה [שם מ"ה] שמו מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה].

E estes são os dois níveis de inclusão mútua mencionados acima: o primeiro, por meio do nível de “flexível como o junco”; o segundo, por meio da revelação da Luz Infinita proveniente da “perfeição de tudo”: “Mah é Seu nome”, “interiormente, é o Nome Mah”.

ועיין בזהר בלק דקצ"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפרדס ערך מה דפי' מה שמו היינו חכמה עילאה כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ג"כ בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה.

E veja o Zohar, Balak, fólíio 191b, e o Mikdash Melech ali, e o Pardes, na entrada Mah, que explica “Qual (mah) é Seu nome” como Chochmá superior, etc.; e como também é explicado no discurso que começa com “Para compreender a explicação do assunto ‘Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem’”.

י"ל [יש לומר] דמ"מ מקור ההמשכה הוא מבחי' כתר אלא שהוא ע"י החכמה וכנודע מענין יחוד או"א [אבא ואימא] שבק"ש [שבקריאת שמע] ששרש ההמשכה מלמעלה מעלה כו' והנה מבואר בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] שם בשם האד"ר [האדרא רבא] כי בעידנא דמסתכל אריך בז"א אזי גורם זיווג בין ז"א ונוק' [ונוקבא].

Pode-se dizer que, apesar disso, a fonte do fluxo provém do nível de Kéter, mas por intermédio de Chochmá, como se sabe a respeito da união de Abá e Imá na recitação do Shemá, cuja raiz do fluxo está muito, muito acima etc. Ora, é explicado em Likkutei HaShas, ali, em nome da Idra Rabba, que, quando Arich Anpin contempla Zeir Anpin, isso provoca uma união entre Zeir Anpin e Nukvá.

וזהו שמהבאת שלום בין אדם לחבירו נמשך אכילת פירות בעוה"ז עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר בפ' בהעלותך דקנ"ו א' בגין דהאי קרן כו' וע"ד איבא דיליה וע"ש במק"מ [במקדש מלך]

E é por isso [que] de “promover a paz entre um homem e seu próximo” resulta o consumo de frutos neste mundo, conforme o que está escrito no Zohar, na Parashá Beha'aloscha, fólho 156a: “Porque este principal”, etc., “e, por isso, seu fruto”, etc.; e veja ali no Mikdash Melech.

וזהו ענין אדם דדברי הימים באלף רבתי שאתוון רברבין שרשן מבחי' כתר וע"י הארת הכתר נמשך זיווג ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וזהו מ"ש בפ' מצורע דנ"ג ע"ב אדם דא שלימו דכולא.

E este é o significado de “Adam”, em Crônicas, escrito com um álef grande: pois as letras grandes têm sua raiz no nível de Kéter, e, por meio da iluminação de Kéter, é atraída a união de Zeir Anpin e Nukvá. E é isso que está escrito na Parashá Metsorá, fólho 53b: “Adam — esta é a perfeição de tudo.”

וזהו שנמנו במשנה אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעוה"ז כו' כבוד אב ואם וגמ"ח [וגמילות חסדים] והבאת שלום כו' ותלמוד תורה כנגד כולם והיינו לפי שע"י כ"ז [כל זה] ממשיכים אור א"א בז"א ע"י או"א [אבא ואימא] כנ"ל בענין מ"ה [שם מ"ה] שמו כו'.

E é por isso [que] a Mishná enumera: “Estas são as coisas cujos frutos a pessoa consome neste mundo, etc.: honrar pai e mãe, atos de bondade e promover a paz, etc.; e o estudo da Torá equivale a todas elas.” Isso porque, por meio de todas essas coisas, atrai-se a luz de Arich Anpin para Zeir Anpin por intermédio de Abá e Imá, como mencionado acima a respeito de “Mah é Seu nome”, etc.

ובענין גמילות חסדים יובן ממ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים. ועמ"ש ג"כ ע"פ וארשתין לי לעולם בשם הזהר בפ"י לעולם ועמ"ש בד"ה הוי יחתו מריביו איך ע"י המשכה זו מא"א [מאריך אנפין] מתמתקים כל הדינים ועיין בר"ח פ"ב משער האהבה בענין

E o tema dos atos de bondade será compreendido a partir do que é explicado em outro lugar sobre o significado de “D'us Altíssimo, que concede bondades boas”. Veja também o que está escrito sobre o versículo “E Eu te desposarei comigo para sempre”, em nome do Zohar, quanto ao significado de “para sempre”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Havayá — Seus adversários serão destruídos”, sobre como, por meio desse fluxo de Arich Anpin, todos os julgamentos são adoçados; e veja Reishis Chochmah, capítulo 12 de Sha'ar HaAhavah, a respeito de

כי המלך בוטח בה' ובחסד עליון כל ימוט כו' ועמ"ש בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בפ' יתרו גבי דוד בשמים ולא עלתה לו. וע' עוד מענין אכילת פירותיהן בעוה"ז באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה וילבש צדקה (כשריון).

“Pois o rei confia em Havayá, e, pela bondade do Altíssimo, não vacilará”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Ora, para compreender a raiz do tema da Entrega da Torá”, na Parashá Yitró, a respeito de David: “em duas coisas, e isso não lhe foi imputado”. E veja ainda sobre o tema de “consumir seus frutos neste mundo” em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa “E vestiu a justiça como uma cota de malha”).

ומעתה יובן ענין נעשה אדם כו' וירדו בדגת כו' כי האדם הוא מבח"י תיקון אשר יש בו השראת אור א"ס וגם התכללות כולם כנ"ל

E agora será compreendido o significado de “Façamos o homem”, etc., “e que dominem sobre os peixes”, etc.: pois o homem pertence ao nível de Tikun, no qual há a morada da Luz Infinita e também a inclusão recíproca de todos eles, como mencionado acima.

ולכן יכול האדם דייקא לרדות ולמשול בכולם (ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב.]. ח"ג [חלק ג'] דמ"ח א').

E, por isso, especificamente o homem pode dominar e governar todos eles (veja também o Zohar, vol. 2, fôlio 94, final do lado b; vol. 3, fôlio 48a).

(והנה לכן יש ג"כ באדם הבחירה. וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] פ"ה מהל' [מהלכות / מהלכה] תשובה שע"ז נאמר הן האדם היה כאחד ממנו.

(Agora, portanto, o homem também tem livre-arbítrio, como escreve o Rambam no capítulo 5 das Leis da Teshuvá, a respeito do que foi dito: “Eis que o homem se tornou como um de nós.”

כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין שיהא הוא מעצמו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ וכו' ע"ש.

“Isto é: eis que esta espécie, o homem, é única no mundo, e não há uma segunda espécie semelhante a ela neste aspecto: o de conhecer por si mesma o bem e o mal e fazer tudo o que deseja”, etc.; veja lá.

והיינו כמ"ש במ"א שבחירה זו נלקחה מבחי' גבוה מאד שהוא בחי' הממשלה שהמלוכה והממשלה לחי' עולמים ע"ד כשעלה ברצונו הפשוט כו' ואין מעכב על ידו ועד"ז הוא בחי' הבחירה שניתן לאדם עד שאין מי שמעכב על ידו

E isso é como se explica em outro lugar: essa escolha provém de um nível muito elevado, que é o nível do domínio; pois “a soberania e o domínio pertencem Àquele que vive eternamente”, à maneira de “quando surgiu em Sua vontade simples”, etc., e ninguém pode deter Sua mão. Da mesma forma, o poder de escolha foi concedido ao homem, de modo que ninguém pode deter sua mão.

אך לפי שבחינה ומעלה הרמה זו ירדה ונתלבשה למטה בגוף הגשמי ובנה"ב [ובנפש הבהמית] שכלולים מטוב ורע ע"כ יכולה להיות ממשלה זו גם לבחור הרע ח"ו [חס ושלום] ה' ישמרנו וזהו וייצר כו' ויפח באפיו כו' צמצומים רבים עד שירד כח בחירה וממשלה זו למטה.

No entanto, como esse nível e essa qualidade elevados desceram e se revestiram aqui embaixo no corpo físico e na alma animal, que contêm o bem e o mal, esse domínio também pode escolher o mal, D'us não o permita — que D'us nos proteja. E este é [o sentido de] “E formou”, etc., “e soprou em suas narinas”, etc.: muitas contrações, até que esse poder de escolha e domínio desceu aqui embaixo.

אבל שרש בחינה זו נלקחה ממקום גבוה מאד ועיין בפרדס שע"ד פ"ט ומה שניתן בחירה וממשלה זו לאדם היינו לפי ששרש בחי' אדם הוא נעלה מאד כנ"ל.

Mas a raiz desse nível provém de um lugar muito elevado (e veja o Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9). E a razão pela qual essa escolha e esse domínio foram concedidos ao homem é que a raiz do nível de Adam é muito elevada, como mencionado acima.

ולכן ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שם הואיל והרשות בידינו כו'.

E, portanto: “E agora, Israel, o que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que O temas”, etc.; e, como escreve ali o Rambam, “uma vez que a escolha está em nossas mãos”, etc.)

ולכן איתא בספרים שהדפק שבאדם מורה על הארת אור א"ס שבתוכו וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בטעמי מצות פ' וירא כי הדפק אחוריים דאבא והחיות שבתוכו הוא אור הא"ס

E, portanto, consta nos livros que o pulso no homem indica a irradiação da Luz Infinita dentro dele; como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, em Ta'amei HaMitzvos, Parshas Vayeira, que o pulso é o achorayim de Abba, e a força vital que há nele é a Luz Infinita.

כי התלבשות אור א"ס הוא בחכמה והדפיקו בחי' רצוא ושוב והיינו בחי' מטי ולא מטי דחכמה לפי שאור א"ס שורה בחכמה:

Pois a Luz Infinita se reveste em Chochmá, e as pulsações são o movimento de “correr e retornar” (ratzo vashov), isto é, o nível de “alcançar e não alcançar” de Chochmá, porque a Luz Infinita repousa em Chochmá:

10 ד ומעתה יוכן ג"כ ענין שהאדם ניזון ומקבל חיות מהמאכלים שהם דצ"ח [דומם צומח חי]. וגם הוא מתקן ומעלה אותם עי"ז.

4. Com isso, também será compreendida a questão de o homem ser nutrido e receber força vital dos alimentos, que são os elementos inanimados, vegetais e animais; e também de, por meio disso, ele os retificar e elevar.

דהיינו מפני שהאדם הוא מבחי' תיקון אשר ע"י ההתכללות שורה שם אור הא"ס שלימותא דכולא וכנ"ל דאור א"ס שורה בחכמה.

Isto é, porque o homem pertence ao nível de Tikun, onde, por meio da inclusão mútua, repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof), “a perfeição de tudo”, como mencionado acima: pois a Luz Infinita repousa em Chochmá (sabedoria).

11 ולכן יכול האדם בברכתו שמברך ברוך אתה הוי' להמשיך גילוי אור א"ס בחכמה ובחכמה אתברירו לברר הדצ"ח [הדומם צומח חי] אשר

E, portanto, por meio da bênção em que abençoa: “Bendito és Tu, Havayá”, o homem pode atrair uma revelação da Luz Infinita em Chochmá — e “por meio de Chochmá eles são refinados” — para refinar o inanimado, o vegetal e o animal, dos quais

המוצא פי ה' שבמאכל שרשו מעולם התהו רק שמחמת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו הכלים למטה בבי"ע והאורות נסתלקו למעלה במאציל העליון

“aquilo que sai da boca de Havayá” no alimento tem sua raiz no Mundo de Tohu; porém, por causa da quebra dos recipientes, os recipientes caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá, e as luzes se retiraram para o alto, ao Emanador Supremo.

אמנם אחר הבירור וההעלאה של המאכל לבחי' התיקון ע"י הברכה הנה עי"ז מתקרבים לאורות שלהן דתהו שנסתלקו למעלה ומתגלים ומתאחדים בהן האורות דתהו.

No entanto, depois do refinamento e da elevação do alimento ao nível de Tikun por meio da bênção, com isso eles se aproximam de suas próprias luzes de Tohu, que se retiraram para o alto; as luzes de Tohu são reveladas neles e se unem a eles.

כמו עד"מ נפש האדם שמסתלקת מהגוף מחמת מיתה ה"י [השם ישמרנו] וצרורה בצרור החיים בג"ע [בגן עדן], וכשיהיה תח"מ [תחיית המתים] שיתעלה הגוף תתגלה ותתלבש בו הנשמה שהיתה בג"ע [בגן עדן] כו'

Como, por meio de uma analogia, a alma do homem, que se retira do corpo por causa da morte — que D'us nos proteja — e fica ligada ao vínculo da vida no Gan Éden; e, quando vier a Ressurreição dos Mortos e o corpo for elevado, a alma que estava no Gan Éden será revelada e revestirá esse corpo, etc.

כמ"כ [כמו כן] הכלים דתהו שמתו ונפלו בבי"ע אחר שנתקנו ונכללו בבחי' התיקון נתגלה ונמשך בהן נשמתן היינו האורות דתהו.

Assim também os recipientes de Tohu, que morreram e caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá: depois de serem retificados e incluídos no nível de Tikun, sua alma — isto é, as luzes de Tohu — é revelada e atraída para dentro deles.

12 ונמצא שע"י ניתוסף ריבוי אור גדול לבחי' תיקון שהוא האדם כי האורות דתהו שנסתלקו ונכללו בעצמות המאציל הם גבוהים הרבה מאורות דתיקון כנ"ל רק שמחמת תגבורת ותוקף האור לא יכלה הכלי להכיל כו'

Conclui-se, portanto, que por meio disso uma grande abundância de luz é acrescentada ao nível de Tikun, que é o homem. Pois as luzes de Tohu que se retiraram e foram incluídas na essência do Emanador são muito mais elevadas do que as luzes de Tikun, como mencionado acima; somente que, devido à intensidade e à força da luz, o recipiente não podia contê-la etc.

אכן אחרי שנתבררו הכלים ונכללו בתיקון שהוא בבחי' ההתכללות אז יחיה עי"ז האדם דתיקון שנתגלה בו אור שגדול יותר מהאדם דתיקון כו'

Mas, depois que os recipientes são refinados e incluídos em Tikkun, que se caracteriza pela inclusão mútua, então, por meio disso, o Adam de Tikkun viverá: uma luz maior do que o próprio Adam de Tikkun é revelada nele etc.

כנ"ל (שהוא מס"ג [משם ס"ג] שבפנימית א"ק [אדם קדמון] כו' ונמצא נכלל בתיקון ב' המעלות שיהיה אורות גדולים כמו בתהו ואף על פי כן יהיה בבחי' התכללות ע"י הארת אור א"ס שלימותא דכולא כו' מעין בחינת עקודים כו').

como mencionado acima (pois provém de Sag na dimensão interior de Adam Kadmon etc.; assim, ambas as vantagens estão incluídas em Tikkun: haverá luzes grandiosas, como em Tohu, e, apesar disso, haverá inclusão mútua, por meio da iluminação da Luz Infinita, "a perfeição de tudo" etc., algo semelhante ao nível de Akudim etc.).

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות דנ"ה א' ע"פ וידבר אלי זה השולחן אשר לפני ה' ביחזקאל מ"א כ"ב)

Com isso, será compreendida a declaração de nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 55a, sobre o versículo "E ele me disse: 'Esta é a mesa que está diante de D'us'", em Ezekiel 41:22):

פתח במזבח וסיים בשולחן כל זמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים מזבח מכפר על ישראל ועכשיו שולחנו של אדם מכפר עליו.

"Começa com o altar e conclui com a mesa: enquanto o Templo Sagrado existia, o altar expiava por Israel; agora, a mesa de uma pessoa expia por ela."

כי הנה ענין הקרבנות הוא העלאת נפש הבהמה ע"י הכהן שהוא חסד דז"א מעולם התיקון וימין מקרבת

Pois o sentido dos sacrifícios é a elevação da alma do animal por meio do kohen, que é o Chessed de Zeir Anpin do Mundo de Tikkun, e "a mão direita aproxima".

ולכן כשמברך ושוחטה ומקריבה ע"ג [על גבי] המזבח הוא מברר רוח הבהמה שנפלה בשבה"כ [בשבירת הכלים] ומעלה אותה לשרשה שמפני שור שבמרכבה עד שנכללת במל' דאצילות וזה נק' אכילת המזבח.

Por isso, quando ele recita a bênção, abate o animal e o oferece sobre o altar, ele refina o espírito do animal que caiu na quebra dos recipientes e o eleva à sua raiz, que provém da face do boi da Carruagem, até que seja incluído na Malchut de Atsilut; e isso é chamado de "a alimentação do altar".

מזבח היינו מלי דאצי ועי"ז מתגלים האורות דתהו ולכן נהנים המלאכים מהקרבנות בהתגלות האורות דתהו אשר משם שרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"ק [בזהר הקדוש] (פ' פנחס דרמ"א א') ואתהניין מיסודא ועקרא דילהון וכמובא באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיהי.

O altar é a Malchut de Atsilut. E por meio disso as luzes de Tohu são reveladas; por isso, os anjos obtêm prazer dos sacrifícios, com a revelação das luzes de Tohu, que são a sua raiz. E é isso que está escrito no sagrado Zohar (Parshas Pinchas, folio 241a): “E obtêm prazer de seu fundamento e de sua raiz”, conforme citado em Iggeres HaKodesh, no final do discurso que começa com “Ele e Suas forças vitais”.

וזהו ריח ניחוח להויי שע"י הריח שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מברור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך ניחוח לשון נחית דרגא והוא המשכה להויי

E este é [o significado de] “um aroma agradável (re'ach nicho'ach) para Havayá”: por meio do aroma, que é a elevação de mayin nukvin (águas femininas) a partir do refinamento da alma animal, nicho'ach é atraído para baixo — um termo [que significa] nachis darga (“um nível que desce”) — e isto é uma atração para baixo para Havayá;

דהיינו שנעשה הויי חדשה כי גם בע"ס [בעשר ספירות] דתהו יש שם הויי ונתגלה ונמשך לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון לבחי' שם הויי דתיקון.

isto é, uma nova Havayá é formada. Pois também nas Dez Sefirot de Tohu há o Nome Havayá, e ele é revelado e atraído para as Dez Sefirot de Tikun, para o nível do Nome Havayá de Tikun.

13 ולכן המזבח מכפר על האדם שמבחי' תיקון ע"י שממשיך ריח ניחוח להויי כו'. וכמ"כ [וכמו כן] עכשיו שולחנו של אדם מכפר עליו.

E, portanto, o altar expia pelo homem, que pertence ao nível de Tikun, por meio de atrair “um aroma agradável para Havayá”, etc. Do mesmo modo, agora, a mesa de uma pessoa expia por ela,

ע"י אכילתו בברכה וכוונה שע"י ג"כ מברר הדצ"ח [הדומם צומח חי] ומעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] משבה"כ [משבירת הכלים] וממשיך גילוי האורות דתהו.

por meio de comer com uma bênção e com intenção, por meio do que ele também refina os níveis inanimado, vegetal e animal, eleva mayin nukvin a partir da quebra dos recipientes e atrai uma revelação das luzes de Tohu.

אך היינו ע"י שמתפלל תחלה להבטל אליו ית' שזהו בחי' אדם דתיקון שמעלתו הוא בחי'

Mas isso se dá por meio de ele primeiro rezar para se anular diante d'Ele, bendito seja; pois esse é o nível do Adam de Tikun, cuja superioridade é o nível da

הביטול אדם בגימטריא מ"ה [שם מ"ה] ואז נקי השולחן שולחנו של אדם דוגמא שלמעלה בחי' המלי' דאצי' המבררת הניצוצין נקי שולחן לאדם העליון ז"א דאצילות.

autoanulação (bitul): Adam tem o valor numérico de Mah (45). E então a mesa é chamada “mesa de uma pessoa (Adam)”, seguindo o padrão do Alto, onde o nível de Malchut de Atsilut, que refina as centelhas, é chamado de mesa para o Adam Supremo, Zeir Anpin de Atsilut.

ולכן עי"ז מכפר עליו כמו המזבח כו' (ועיין בזהר פ' תרומה דף קנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ודף קל"ג ע"א. ועיין ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' עקב דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב] מענין זה השולחן ועמ"ש בפ' נשא בד"ה כה תברכו כו').

E, portanto, por meio disso, ela expia por ele como o altar, etc. (E veja o Zohar, Parshas Terumah, fólho 153, fim do lado b, e fólho 133a; e veja o Raaya Mehemna, Parshas Ekev, fólho 271, fim do lado b, sobre o assunto de “esta é a mesa”; e veja o que está escrito em Parshas Naso, no discurso que começa “Assim abençoeis”, etc.):

14 ועתה נבוא לענין תנופת הלחם ע"ג [על גבי] שתי הכבשים. רק מתחלה נקדים ענין השתי כבשים התמידין שבכל יום.

Agora chegaremos ao assunto da ondulação dos pães sobre os dois cordeiros. Mas, primeiro, introduziremos o assunto dos dois cordeiros das oferendas diárias (temidin), que são trazidos todos os dias.

דאיתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ה' פ"ג [פרק ג'] בענין עולת התמיד שכל עולה הוא בחי' לאה שהיא עליונה ושם הדינים הקשים כולם ולכן בא עולת התמיד כנגדה למתק דינה.

Pois está declarado em Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, capítulo 3, a respeito da oferenda diária de elevação (olat hatamid), que toda oferenda de elevação corresponde ao nível de Leah, que é superior e onde se encontram todos os juízos severos; por isso, a oferenda diária de elevação é trazida em correspondência a ela, para adoçar seu juízo.

15 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו שהקשה שהרי עיקר זיווג של שחרית הוא דיעקב ורחל. ופי' שמ"מ צריך ג"כ מיתוק לדיני לאה כו' ע"ש.

E veja Ramaz no início de Parshas Tzav, que pergunta: mas a união principal da manhã é a de Yaakov e Rachel! E ele explica que, apesar disso, também é necessário adoçar os julgamentos de Leah etc.; veja ali.

וביאור ענין דזיווג יעקב ורחל ולאח ושע"ז באו השני תמידין להמתיק הדינים כו'. כי הנה כתיב כרחל לפני גוזזיה נאלמה ורחל היינו כבש והוא בחי' מל' שנמשלה לרחל.

E a explicação da união de Yaakov com Rachel e com Leah, e de que para isso vêm as duas oferendas diárias, a fim de adoçar os julgamentos etc., é a seguinte: está escrito: "Como uma ovelha (rachel) diante dos que a tosquiam, ela fica muda"; e Rachel é uma cordeira (keves), correspondendo ao nível de Malchut, que é comparada a uma ovelha.

לפי שמצינו שיש ברחל טבע ההכנעה יותר מכל הבהמות. וגם לכל רואה מעירה רחמים עליה וקולה קול המעורר רחמנות.

Pois vemos que a ovelha tem uma natureza de submissão maior do que a de todos os outros animais. Além disso, em todo aquele que a vê, ela desperta compaixão por si, e sua voz é uma voz que desperta compaixão.

וגם שמנחת א"ע [את עצמו] לגזוז ולא תשמיע קולה משא"כ כל הבהמות לא ישקוטו ולא ינוחו כשיבואו לגזוזם

Além disso, ela se deixa tosquiar e não deixa ouvir sua voz, ao passo que os outros animais não ficam quietos nem repousam quando [as pessoas] vêm tosquiá-los

(וכ"ז היא בחי' ההכנעה וביטול בחי' ונפשי כעפר לכל תהיה כמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך).

(E tudo isso corresponde ao nível de submissão e bitul, ao nível de "e que minha alma seja como pó para todos", conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa "Se não sabes").

והדוגמא בזה בשכינה אשר יורדת להשפיע לבי"ע ומחיה גם את החיצונים וסובלת זה ויניקתם מהשערות וזהו ענין לפני גוזזיה נאלמה וכמ"ש ע"פ אלה מסעי בניי [בני ישראל] כו'.

E o correspondente disso é a Shechiná, que desce para conceder abundância a Beriá, Yetsirá e Assiá e dá vida também às forças externas (chitonim), suportando isso; a nutrição delas vem dos cabelos. Esse é o sentido de "diante dos que a tosquiam, ela fica muda", conforme explicado sobre o versículo "Estas são as jornadas dos filhos de Israel" etc.

וכדי להמתיק הדינים דתריין נוקבין לאה ורחל שבהם נאחזים החיצונים נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר תעשה לשון תיקון

E, a fim de adoçar os julgamentos das duas Nukvás, Leah e Rachel, nas quais as forças externas se agarram, está dito: “O cordeiro, um, farás pela manhã”; “farás” (ta’aseh) é uma expressão de retificação (tikun),

כמו ועשתה את צפרניה ותיקון זה היינו ע"י עולת התמיד שמקריבין הכבש הגשמי ששרשה מעולם התהו ע"ג [על גבין] המזבח

como em “e ela fará (ve’asesah) suas unhas”. E essa retificação se dá por meio da oferenda diária de elevação, na qual a cordeira física, cuja raiz provém do Mundo de Tohu, é oferecida sobre o altar.

ובזה מעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] מהרפ"ח ניצוצין וע"י יורד ונמשך מלמעלה מ"ד [מ"ן דוכרין] והוא ענין אש שלמעלה ארי [אריה] דאכיל קרבנין ארי [אריה] אותיות ראי [ראיה] שהוא הארת שם מ"ה [שם מ"ה] מחכמה המברר המ"ן [המ"ן נוקבין] וע"י נמתקים הגבורות דנוק' [דנוקבא].

E por meio disso elevam-se mayin nukvin (águas femininas) das 288 centelhas, e, por meio disso, mayin duchrin (águas masculinas) descem e são atraídas de cima. Este é o significado do fogo do Alto, “um leão que consome as oferendas”: aryeh (leão) contém as mesmas letras que re'iyah (visão), que é a iluminação do Nome Mah proveniente de Chochmá, que depura os mayin nukvin; e, por meio disso, as Guevurot de Nukvá são adoçadas.

16 וזהו ענין זיווג יעקב ורחל. וכן הזיווג דלאה כי לכל נוקבא צריך המתקה לבוא מדכורא והיינו בחי יעקב ז"א דאצי.

E este é o assunto da união de Yaakov e Rachel, e também da união de Leah: pois toda Nukvá (o feminino / Malchut) precisa ser adoçada pelo masculino (Dechura), isto é, pelo nível de Yaakov, Zeir Anpin de Atsilut.

והענין כי רחל הוא אותיות הדבור ולאה היא אותיות המחשבה ולכן שניהם נק' נוקבא כי אותיות הוא הבחינה אחרונה רק נגד רחל שהוא דבור עלמא דאתגליא נק' לאה שהיא מחשבה עלמא דאתכסא

O ponto é que Rachel corresponde às letras da fala, e Leah, às letras do pensamento. Por isso, ambas são chamadas Nukvá, pois as letras constituem o nível final; mas, em relação a Rachel, que é a fala, chamada mundo revelado (alma de'isgalya), Leah, que é o pensamento, é chamada mundo oculto (alma de'iskasya);

אבל מ"מ גם המחשבה הוא בחי' אותיות כו' והנה התחלקות הקול וההבל במבטא בה' מוצאות הפה הוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך שמחלקות הקול וההבל לחלקים כו'

mas, apesar disso, também o pensamento é um nível de letras etc. Ora, a divisão da voz e do sopro na pronúncia, por meio dos cinco pontos de articulação da boca, ocorre através das cinco Guevurot, Mantsepach, que dividem a voz e o sopro em partes etc.

וזהו שבנין הנוק' [הנוקבא] אותיות הוא מהגבורות וכן הוא ג"כ באותיות המחשבה שהם באים ג"כ בהתחלקות

E é por isso que a estrutura da Nukvá — as letras — provém das Guevurot. O mesmo ocorre com as letras do pensamento, que também surgem divididas,

כמו אותיות הדבור ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך דאימא כו' (ועמ"ש ע"פ וגבורתך ידברו להודיע לבני האדם גבורותיו כו' ובד"ה אדי שפתי תפתח)

como as letras da fala, através das cinco Guevurot, Mantsepach, de Imá etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E falarão do Teu poder, para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus atos poderosos” etc., e no discurso que começa “Ado-nai, abre os meus lábios”).

והנה ע"י השתלשלות הגבורות נמשך יניקת החיצונים שהם הדינים הקשים ויניקתם מפסולת גבורות דקדושה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ויקחו אליך פרה בפי חקת).

Ora, por meio da cadeia descendente das Guevurot, vem a nutrição das forças exteriores, que são os julgamentos severos; e sua nutrição provém dos resíduos das Guevurot da santidade (e veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa “E que tomem para ti uma novilha”, na Parashá Chukat).

אך ע"י יעקב ש הוא בחי' אז יבקע כשחר אורך המשכת אור א"ס השורה בחכמה עילאה ומלמעלה מעלה כו'

Mas, através de Yaakov, que corresponde ao nível de “Então a tua luz irromperá como a aurora”, ocorre a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), que repousa na Chochmá Ilaá (a Chochmá superior), e de níveis cada vez mais elevados etc. —

ע"י נמתקים הדינים והגבורות ולא יהיה בחי' גוזזיה להפריד השערות והאותיות ביש ודבר ונפרד כו' והיינו ע"י התגלות הביטול מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו'.

por meio disso, os julgamentos e as Guevurot são adoçados, e não haverá o nível dos "que a tosqui-am", separando os cabelos e as letras, tornando-os um yesh (algo existente), uma coisa separada etc.; isso se dá pela revelação da autoanulação proveniente do nível de Chochmá Ilaá etc.

17 וזהו דאיתא במ"ח את הכבש אחד יעקב תעשה בבקר כו' כי יעקב הוא הממשיך בחי' כבש ממקורו ושורשו

E isto é o que está declarado em Mishnas Chassidim: "O cordeiro único, Yaakov, oferecerás pela manhã" etc.; pois Yaakov é quem atrai o nível de keves (cordeiro) de sua fonte e raiz,

וכמו שיבוא בסמוך בענין והכשבים הפריד יעקב שממשיך מבחינת כתר וחכמה בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א וזהו ענין כבש.

como será explicado em breve a respeito de "E Yaakov separou os cordeiros (kesavim)": ele atrai do nível de Kéter e Chochmá para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin; e este é o significado de keves.

ולכן ע"י המשכה זו שממשיך גילוי זה באותיות המחשבה ודבור מתמתקין הדינים הקשים הנאחזים בצירופי האותיות בין צירוף לצירוף כו'

E, portanto, por meio dessa atração para baixo, pela qual ele atrai essa revelação às letras do pensamento e da fala, são suavizados os julgamentos severos que se prendem às combinações das letras, entre uma combinação e a seguinte etc.

(ועמ"ש מענין זה בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד כו'. ועוד נת' [נתבאר] מענין יעקב אז יבקע בד"ה להבין ענין משמח חתן וכלה בפ' צו.

(E veja o que está escrito sobre este assunto em Parshas Pinchas, acerca do versículo "O cordeiro único" etc. E também se explica a respeito de Yaakov, "então se abrirá", no discurso que começa "Para compreender o significado de 'Quem alegra o noivo e a noiva'", em Parshas Tzav.

ועמ"ש עוד מענין להמתיק דיני לאה בביאור ע"פ באתי לגני כו'. וברבות נז' [נוכר] מענין את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני כו' בפ' ויחי פצ"ט גבי בבקר יאכל עד.

E veja também o que está escrito sobre a suavização dos julgamentos de Leah na explicação do versículo "Vim ao Meu jardim" etc. E em [Midrash] Rabbah é mencionado o tema de "O cordeiro único oferecerás pela manhã, e o segundo cordeiro" etc., em Parshas Vayechi, seção 99, a respeito de "pela manhã devorará a presa";

נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] רס"א ד'. שה"ש [שיר השירים] רבה ס"פ לסוסתי באסתר בפסוק גם ושתי. זח"א [זהר חלק א] קל"ג א'. דרכ"ט ב'. דרמ"ד א' ח"ג [חלק ג'] דרמ"ב א'. דרכ"ו ב' ברע"מ [ברעיא מהימנא]. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בד"ה אזהרת שעטנז.

Naso, seção 14, fólho 261d; Shir HaShirim Rabbah, no final da [passagem sobre] "À minha égua"; em Esther, acerca do versículo "Também Vashti"; Zohar, Parte I, fólho 133a; fólho 229b; fólho 244a; Parte III, fólho 242a; fólho 226b, no Raaya Mehemna. E veja Likkutei Torah do Arizal, Parshas Kedoshim, na passagem que começa "A proibição de shaatnez".

והובא במק"מ [במקדש מלך] פ' קדושים בדף פ"ו ע"ב איך שע"י קרבן הכבשים מעוררים מדעת עליון דמזלא דאריך המזווג או"א [אבא ואימא] ומשם ניתוסף כח לזעיר ואז מזדווג עם המל'. וזהו ענין וישע ה' אל הבל ואל מנחתו כו'):

E isso é citado em Mikdash Melech, Parshas Kedoshim, no fólho 86b: por meio da oferta dos cordeiros, desperta-se do Daat superno do mazala de Arich, que une Abá e Imá; e de lá é acrescentada força a Zeir, que então se une a Malchut. E este é o significado de "E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferta" etc.):

18 ה וזהו ענין והכשבים הפריד יעקב. והנה כמעט בכל מקום בתורה נאמר כבש ב"ת קודם לשי"ן וכאן נאמר כשבים השי"ן קודם לבי"ת וכן נזכר עוד שם בפ' ויצא גבי צאן לבן.

5. E este é o sentido de "E Yaakov separou os cordeiros (kesavim)". Ora, em quase toda parte da Torá, aparece keves, com o beit antes do shin; aqui, porém, aparece kesavim, com o shin antes do beit. Isso é mencionado novamente ali, na Parashat Vayetsê, a respeito do rebanho de Lavan.

19 והענין יובן בהקדי' [בהקדים] מ"ש דא"א [דאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] כפ"י עבדים היינו לפרעה ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דאריך וכמ"ש במ"א.

O assunto será compreendido mediante a introdução do que está escrito: Abá e Imá revestem os braços de Arich Anpin; assim também está escrito em Pri Etz Chaim, na explicação de “Fomos escravos do Faraó, e Havayá, nosso D'us, nos tirou de lá”: Abá e Imá, que revestiram os braços de Arich, como é explicado em outro lugar.

ואיתא ג"כ בע"ח [בעץ חיים] דא"א [דאבא ואימא] יונקים ממזלות דא"א אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג.

Também está declarado em Etz Chaim que Abá e Imá recebem sustento dos mazalot de Arich Anpin: Abá recebe do oitavo mazal, e Imá, do décimo terceiro mazal.

20 ומזלות הם בחי' שערות לבד. והענין כי לשון יניקה הוא כמו עד"מ הולד שיונק משדי אמו

E os mazalot são apenas o nível dos cabelos. A ideia é que o termo “nutrição” (yeniká) é como, por exemplo, um bebê que mama nos seios de sua mãe:

הנה עצם מציאות הולד הוא כבר נתהווה מבטן אמו ומה שיונק משדי אמו הוא פועל הגדלה וריבוי באברי הולד.

a própria existência do bebê já veio à existência do ventre de sua mãe, e sua amamentação nos seios de sua mãe provoca crescimento e aumento nos membros do bebê.

כמ"כ [כמו כן] פ"י וענין אבא יונק ממזל השמיני היינו אחרי שכבר נאצל אבא מאור המאציל אך להיו' [להיות] הגדלה וריבוי באור אבא הוא ע"י שיונק ממזל השמיני.

Assim também, o significado e a ideia de “Abá recebe nutrição do oitavo mazal” são que, depois de Abá já ter sido emanado da luz do Emanador, o crescimento e o aumento da luz de Abá ocorrem por meio de sua recepção de nutrição do oitavo mazal.

21 וההגדלה הוא להיות בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות ואזי יוכל להשפיע למטה להיות נהי"י [נצח הוד יסוד]

שלו מוחין לז"א ומז"א לנוק' [לנוקבא] חכמה תתאה מל' דאצילות להחיות בי"ע

E o crescimento consiste em atingir o estado de um partzuf e de mochin maduros (mochin degadlut); então poderá conceder influência abaixo, de modo que Nétsach, Hod e Yessod se tornem os mochin de Zeir Anpin, e que, de Zeir Anpin, esta chegue a Nukvá — a Chochmá inferior, Malchut de Atsilut — para dar vida a Beríá, Yetsirá e Assiá.

ואם לא היה בו ההגדלה זו בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות לא היה יכול להשפיע למטה בירידות המדרגות

E, se não tivesse esse crescimento até o estado de um partzuf e de mochin maduros, não poderia conceder influência abaixo, ao longo das descidas dos níveis;

רק אחרי שיונק ממזל השמיני אשר הוא בא מחכמה סתימאה כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב א' ומשם נתגדל אור אבא

somente depois de receber sustento do oitavo mazal, que provém de Chochmá Stimaa (a Chochmá oculta), como está escrito na Idra Zuta, fólho 292a, e é daí que cresce a luz de Abá —

אזי יכול להשפיע למטה וכנודע דדוקא מי שהוא גדול בחכמה יותר הוא שיכול להסביר השכל אף לאחרים והיינו מחמת כי דבר הגבוה יותר יוכל להשפיל ולירד למטה יותר

então poderá conceder influência abaixo. E, como é sabido, especificamente quem é maior em sabedoria é capaz de explicar o conceito até mesmo a outros; isso se deve ao fato de que quanto mais elevado algo é, mais baixo pode se curvar e descer.

ולכן אחר שיונק אבא ממזל הנמשך מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא בחי' גבוה מאד אזי יכול להשפיע למטה.

E, portanto, depois que Abá recebe sustento do mazal que provém de Chochmá Stimaa, um nível muito elevado, poderá conceder influência abaixo.

אבל מקודם לזה אף שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר עדיין לא היה בהם הגדלה זו ולא יכלו להשפיע למטה המוחין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כו'

Mas, antes disso, embora Abá e Imá revistam os braços de Arich Anpin — que são Chessed, Guevurá e Tiféret de Kéter —, ainda não tinham esse crescimento e não podiam conceder os mochin abaixo a Zeir Anpin e Nukvá, etc.;

כ"א הגדלה זו נעשה אחר שמקבל מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא למעלה הרבה מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר. (ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי הנ"ל גבי פי' אל עליון גומל חסדים טובים כו').

pelo contrário, esse crescimento se produz depois que recebe de Chochmá Stimaa, que está muito acima do nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Kéter. (E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "Estas são as jornadas", mencionado acima, a respeito da explicação de "D'us, o Altíssimo, que concede bondades generosas", etc.

ועמ"ש ע"פ לך לך כי אב רם ח"ע [חכמה עילאה] ושיומשך וירד להשפיע למטה זהו ע"י שנמשך בו מאור הכתר כו' ע"ש. ועמ"ש בביאור ע"פ משה ידבר בענין תלת עלמין דנפיק מתקונא קדמאה).

E veja o que está escrito sobre o versículo "Vai para ti" (lech lechá): que Av-ram ("pai elevado") é Chochmá Ilaá, e que sua extensão e descida para conceder influência abaixo ocorrem por meio da extensão da luz de Kéter para dentro dela, etc.; veja lá. E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "Moshe falava", a respeito dos três mundos que emanam do primeiro tikun.)

והנה עכ"ז [עם כל זה] היניקה ממזלות עם היות שנמשכת ממקום גבוה מח"ס [מחכמה סתימאה] עכ"ז [עם כל זה] נמשך בבחי' ודרך השפעה חיצונית.

Ora, ainda assim, a nutrição proveniente dos mazalot, embora seja extraída de um lugar elevado, de Chochmá Stimaa, é, não obstante, transmitida na modalidade e pelo modo de um fluxo exterior.

משא"כ מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הוא בא בהם בבחי' פנימית כי ההלבשה שמלבישי זה לזה היא קירוב ותפיסא בעצם ומהות המלוּבש בו.

Já o revestimento, por Abá e Imá, de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) de Arich Anpin vem a eles de maneira interior; pois o revestimento pelo qual um reveste o outro implica proximidade e apreensão da própria essência e natureza daquilo que é revestido nele.

22 וכמו עד"מ התלבשות השכל במדות שמהות השכל ממש נתפס ומתלבש בהמדה והיו לאחדים כמ"כ

[כמו כן] מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישי [מלבישים] לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הלבשה זו הוא עד"מ התלבשות הרצון בהשכל שהוא ג"כ מתאחד עם השכל

Como, por exemplo, o intelecto revestindo-se nos atributos emocionais: a própria essência do intelecto é apreendida e revestida no atributo, e ambos se tornam um. Assim também, o revestimento de Abá e Imá no Chessed e na Guevurá de Arich Anpin: esse revestimento é, por exemplo, como o revestimento da vontade no intelecto, que também se torna um com o intelecto;

כמו עד"מ שמחמת רצונו לא יזו דבר נתהווה אצלו שכל וטעם לאותו הדבר וכמ"ש וירח ה' את ריח הניחוח ויאמר כו' לא אוסף עוד כו' כי יצר לב האדם רע מנעוריו.

assim, por exemplo, por desejar algo, surge para a pessoa uma razão intelectual para esse algo. E como está escrito: "E Havayá sentiu o aroma agradável e disse", etc., "Não voltarei a", etc., "pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude."

הרי טענה זו דיצר לב האדם רע שמתחלה נמשך ממנה חובה אח"כ נולד בה טוב טעם לזכות והמלמד חובה מלמד זכות

Pois esse argumento — que a inclinação do coração do homem é má —, do qual inicialmente se extraiu uma acusação, depois deu origem a uma boa razão em favor do mérito; e aquele que argumenta pela culpa argumenta pelo mérito.

והיינו ע"י התגלות הרצון עליון בחכמה ומטה החכמה כלפי חסד כפי בחי' הרצון שהוא אריך אנפין ורב חסד כו' וזהו בחי' התלבשות שעצמיות המדות שבכתר מתלבשים באו"א [באבא ואימא].

E isso ocorre por meio da revelação da vontade suprema em Chochmá, que inclina Chochmá para o Chessed, conforme o nível da vontade, que é Arich Anpin, "abundante em bondade", etc. Este é o nível do revestimento, no qual a própria essência dos atributos que estão em Kéter se reveste em Abá e Imá.

משא"כ מה שיונקים ממזלות אין זה התלבשות רק בחי' יניקה ממזלות וגם זאת היניקה נמשך רק ע"י בחי' שערות לבד.

Em contrapartida, aquilo que recebem como nutrição dos mazalot não é revestimento, mas apenas o nível de nutrição dos mazalot; e também essa nutrição é atraída somente por meio do nível dos cabelos.

23 והענין כי מחו"ג [מחסד וגבורה] דא"א שהם ז"ת [ז' תחתונות] דא"א יוכל לבא ההשפעה באו"א [באבא ואימא]

בבחי' התלבשות ממש מעצמיות חו"ג [חסד וגבורה] ובבחי' סדר השתלשלות עילה ועלול ומהם נתהווה עיקר מהות

O ponto é que, a partir de Chessed e Guevurá de Arich Anpin, que são as sete Sefirot inferiores de Arich Anpin, o fluxo pode chegar a Abá e Imá por meio de uma verdadeira vestimenta, a partir da própria essência de Chessed e Guevurá, e segundo a ordem da cadeia descendente de causa e efeito; e deles veio a ser a essência de

אוי"א [אבא ואימא] אכן ההגדלה והריבוי עד שע"ז יוכל להשפיע למטה נמשך ממקום עליון יותר היינו מח"ס [מחכמה סתימאה] והוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות עילה ועלול ולכך לא שייך התלבשות וגם נמשך רק דרך בחי' שערות כו'

Abá e Imá. Contudo, o crescimento e o aumento que lhes permitem, por meio disso, influenciar os mundos inferiores vêm de um lugar mais elevado, isto é, de Chochmá Stimaá, que está acima da ordem da cadeia descendente de causa e efeito; por isso, não se aplica a ela o conceito de vestimenta, e ela também é transmitida somente pelo nível dos cabelos, etc.

(ועמ"ש בספר מבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה וז"ל [זוה לשוננו] דוגמת רישא תניינא דאריך שמתלבש ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו עכ"ל [עד כאן לשוננו] והיינו בחי' אין שע"ז נאמר והחכמה מאין תמצא ואינו מתלבש באברים שהם חו"ג [חסד וגבורה] דאריך כ"א ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם המזלות כו').

(E veja o que está escrito no livro Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5, com estas palavras: "À semelhança da segunda cabeça de Arich, que se reveste nos treze tikkunei dikna, e não nos membros, devido à sua grande ocultação." Fim da citação. Este é o nível de áyin (nada), sobre o qual se diz: "E Chochmá é encontrada a partir de áyin (nada)"; ela não se reveste nos membros, que são Chessed e Guevurá de Arich, mas somente nos treze tikkunei dikna, que são os mazalot, etc.)

וזהו ענין כשב. שיי"ן קודם לבי"ת. אות הכ"ף היינו בחי' כתר והשין הקודם לבי"ת היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך המדות שבכתר. שמהם נמשך הבי"ת היינו או"א [אבא ואימא] תרין ריעין שמלבישים לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א כנ"ל.

E este é o significado de kesev, com o shin antes do beit: a letra kaf corresponde ao nível de Kéter, e o shin que precede o beit corresponde a Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich, os atributos que estão em Kéter, dos quais se estende o beit, isto é, Abá e Imá, os "dois companheiros", que se revestem em Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, como mencionado acima.

24 והנה לכאורה הרי יש ג' מוחין היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] ולמה נזכר רק בי"ת שהם רק חו"ב [חכמה ובינה].

Ora, aparentemente há três mochin — Chochmá, Biná e Daat; por que, então, é mencionada apenas a letra bet, que representa somente Chochmá e Biná?

אמנם הענין הוא כמ"ש בס"י [בספר יצירה] עשר ולא אחד עשר הגם שעם הדעת הם י"א אך כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה כי הדעת אינו נחשב לספ"י [לספירה / לספירות] בפ"ע [בפני עצמו]

Mas o assunto é como está escrito no Sefer Yetzirá: “dez e não onze”. Embora, com Daat, sejam onze, quando Kéter é contado, Daat não é contado, pois não é considerado uma sefirá por si só;

רק הוא בחי' ממוצע ליחד ולחבר חו"ב [חכמה ובינה] וכמ"כ [וכמו כן] דעת המתפשט במדות הוא המקשר השכל במדות ואינו נחשב בחי' בפ"ע [בפני עצמו] והוא פנימית המדות וחיותן כו' וכ"ז [וכל זה] הוא ענין כשב השי"ן קודם לבי"ת.

mas ele é um nível intermediário, que une e conecta Chochmá e Biná. Do mesmo modo, Daat, que se estende aos atributos emocionais, é o que liga o intelecto aos atributos; não é considerado um nível por si só, mas é a dimensão interior dos atributos e sua força vital, etc. Tudo isso corresponde a kesev, com o shin antes do bet.

אמנם אח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א ואז נק' כבש הבי"ת קודם לשי"ן. כי השין היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א שהם מקבלים ונמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] בחי' בית כנ"ל

No entanto, depois, Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin são atraídos de Chochmá e Biná para baixo, e então a palavra é keves, com o bet antes do shin; pois o shin é Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, que recebem e são atraídos de Chochmá e Biná, o nível representado pelo bet, como mencionado acima

(וזהו ענין המדות הנמשכים מהשכל משא"כ שין דכשב היינו המדות עליונות שלמעלה מהשכל וכנודע מענין טורי חשוכא וטורי נהורא ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים כו' ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים כו')

(e isso corresponde aos atributos que se originam do intelecto; ao passo que o shin de kesev corresponde aos atributos supernos, que estão acima do intelecto, como se sabe a respeito dos “montes de escuridão” e dos “montes de luz”. E veja o que está escrito sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, etc.; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, etc.,

אם יתן איש מענין כי בחיי מדות הנ"ל ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה בענין ז"א בעתיקא אחיד ותליא ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם)

“se um homem desse”, a respeito dos dois níveis de atributos mencionados acima; e veja o que está escrito no maamar que começa “Para compreender a explicação do assunto de ‘Os Patriarcas são, eles mesmos, a Carruagem’”, a respeito de “Zeir Anpin está ligado a Atika e depende dela”; e veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Põe-me como um selo”).

וזהו נעשה ונמשך על ידי יעקב אשר הוא בריח התיכון קו האמצעי שממשיך מכתרוחכמה בז"א וכמ"ש בזהר תרומה דקע"ה ע"ב.

E isso é realizado e atraído para baixo por meio de Yaakov, que é a barra central, a linha central, que atrai de Kéter e Chochmá para Zeir Anpin, como está escrito no Zohar, Terumah, folio 175b.

וזהו והכשבים הפריד יעקב היינו מה שהיה שי"ן קודם לבי"ת היינו כמו שהיה קודם השפעת חו"ב [חכמה ובינה] למטה בז"א והיו חו"ב [חכמה ובינה] מקבלים מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

E este é [o significado de] “E Yaakov separou os cordeiros (kesavim)”: aquilo em que o shin vinha antes do bet, isto é, como era antes de Chochmá e Biná transmitirem o fluxo para baixo, a Zeir Anpin, quando Chochmá e Biná recebiam de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich —

המשיך יעקב מבחי"ז גם לעולם הפירוד היינו שיומשך מחו"ב [מחכמה ובינה] המוחין לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דז"א ויהי"י [ויהיה] כבש אשר השי"ן חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א יקבלו מחו"ב [מחכמה ובינה] בי"ת המקבל מכ"ף כתר כו'.

Yaakov atraiu deste nível também para o mundo da separação; isto é, que os mochin sejam atraídos de Chochmá e Biná para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, formando keves, no qual o shin — Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin — receberá de Chochmá e Biná, o beit, que recebe do kaf, Kéter, etc.

25 ופי' הפריד שמזה נמשך שיהי' [שיהיה] שני בחי' לאה ורחל וע"ז נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני כו' ונקי' זיווג יעקב ורחל.

E o significado de “separou” é que, disso, decorrem dois níveis: Leah e Rachel; e a respeito disso se diz: “O primeiro cordeiro oferecerás pela manhã, e o segundo cordeiro”, etc.; e isso é chamado de união de Yaakov e Rachel,

וכן עם לאה. וענין המשכה זו היינו שימושך הביטול העליון גם למטה בעולם הפירוד וזהו והכשבים הפריד כו'

e igualmente com Leah. O propósito dessa continuação é que a autoanulação suprema também seja estendida para baixo, ao mundo da separação; e isto é: “E separou os cordeiros (kesavim)”, etc.

והיינו ע"י שנעשה בחי' כבש שנמשך הארת הכתר ומוחין דא"א [דאבא ואימא] בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א ומז"א לרחל מקור דבי"ע כנ"ל.

E isso se dá por meio da formação do nível de keves, pelo qual a iluminação de Kéter (a Coroa) e o intelecto (mochin) de Abá e Imá (Chochmá e Biná) são estendidos a Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, e de Zeir Anpin a Rachel, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, como mencionado acima.

26 ואמנם ענין הנפת שני הכבשים בשבועות היינו לשרשן ומקורן לבחי' כשבים היינו שבחי' כבש שהשי"ן למטה מן הבי"ת יתעלה לשרשו ומקורו בחי' כשב שהשי"ן לפני הבי"ת.

Contudo, o sentido da elevação dos dois cordeiros em Shavuot é fazê-los retornar à sua raiz e fonte, ao nível de kesavim; isto é, que o nível de keves, no qual o shin está abaixo do beit, seja elevado à sua raiz e fonte, ao nível de kesev, no qual o shin está antes do beit;

דהיינו שיתעלה ז"א לשרשו ומקורו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך שלמעלה מחי"ב [מחכמה ובינה] וזהו והניף הכהן אותם כו' לפני הוי' למעלה מהחכמה כו'.

isto é, que Zeir Anpin (os atributos emocionais) seja elevado à sua raiz e fonte, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich, que estão acima de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento). E este é [o sentido de] “E o cohen os elevará”, etc., “diante de Havayá”: acima de Chochmá, etc.

27 והנה כשהשי"ן למטה מהבי"ת נצרך להמתיק דיני לאה ורחל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים מבחי' השי"ן ח"ו [חס ושלום] דהינו מהמדות וכנזכר בזהר ר"פ בראשית גבי עאלת אות שי"ן כו' אמר לה יאות אנת וטב אנת וקשוט אנת

Ora, quando o shin está abaixo do beit, é necessário adoçar os julgamentos de Leah e Rachel, para que, D'us não o permita, as forças externas não recebam vitalidade do nível do shin, isto é, dos atributos; como é mencionado no Zohar, no início de Parshat Bereshit, a respeito de “A letra shin entrou” etc.: “Ele lhe disse: Tu és adequada, boa e verdadeira;

אבל הואיל ואתוון דזיופא נטלין לך למהוי עמהון ואז נקי שקר ע"ש והיינו ענין יניקת החיצונים מהמדות עליונות דאות ש"י וע' בזה הרקיע שם.

mas, como as letras da falsidade te tomam para estar com elas", então ela é chamada sheker (falsidade); veja ali. E este é o assunto da vitalidade que as forças externas recebem dos atributos superiores da letra shin; veja também o Zohar HaRakia ali.

(וע' בזה פ' מקץ דר"ד א'. ובפ' תרומה דקמ"ח ב'. וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קבלת שבת). ולכן מקריבין התמיד בבחי' התעוררות רחמים שלא יומשך האור רק בקדושה כו':

(Veja também o Zohar, Parshat Mikêts, fôlio 204a, e Parshat Terumá, fôlio 148b; e veja Pri Etz Chaim sobre a intenção de Kabalat Shabat.) Portanto, o sacrifício diário é oferecido como um despertar de compaixão, para que a luz seja atraída somente para a santidade etc.:

28 אמנם כשמניפין בחי' כבש לשרשו בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך שנק' כשב שם אין שום שליטה ויניקה כלל לחיצונים

Mas quando o nível de keves é elevado em movimento até sua raiz, o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich, que é chamado kesev, ali as forças externas não têm nenhum domínio nem qualquer possibilidade de receber vitalidade.

(וי"ל [ויש לומר] רמז לזה בכתוב ממ"ש בפ' אמור שור או כשב כו' ואח"כ נאמר והניף אותם כו' היינו שהתנופה לבחי' כשב שהשי"ן קודם לבי"ת כו'.

(E pode-se dizer que há uma alusão a isso no versículo, naquilo que está escrito na Parashat Emor: "um boi ou um kesev", etc.; e depois está dito: "E ele os elevará em movimento", etc. Isto é, a elevação em movimento é para o nível de kesev, no qual o shin precede o beit, etc.

והנה י"ל [יש לומר] כבש התנהגות השי"ן מדות ע"י המוחין והוא ע"ד רך כקנה עולם התיקון אכן כשב השי"ן קודם לבי"ת המדות שלמעלה מהשכל והם בבחי' תוקף המדות ואעפ"כ [ואף על פי כן] תיקון והתכללות וכענין עקודים בכלי אחד כו' וכנז' [וכנזכר] לעיל):

Ora, pode-se dizer que keves é a condução dos atributos — o shin — por meio dos mochin, e isso segue o modo de "flexível como um junco", o Mundo de Tikun; ao passo que kesev, com o shin antes do beit, são os atributos que estão acima do intelecto, no modo de intensidade dos atributos; e, apesar disso, são Tikun e inclusão mútua, como no conceito de Akudim, em um único recipiente, etc., como mencionado acima):

29 ו אך הנה תנופת שני הכבשים היו עם שתי הלחם דוקא ואיתא במשנה (פ"ה דמנחות) נותן שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים כו'.

6. Mas agora, a elevação dos dois cordeiros ocorria especificamente junto com os dois pães; e consta na Mishná (capítulo 5 de Menachos): "Coloca os dois pães sobre os dois cordeiros", etc.

ולהבין מדוע הי' [היה] הלחם מלמעלה הרי מדרגת חי נכבד במעלה מצומח אך הענין כמו שהאדם אף שהוא מדבר וגבוה הרבה מדצ"ח [מדומם צומח חי] אעפ"כ [אף על פי כן] בשרשן נלקחו הדצ"ח [הדומם צומח חי] מבחי' עליונה יותר מהאדם

E, para entender por que o pão ficava por cima, uma vez que o nível do animal é mais elevado em dignidade do que o do vegetal: a questão é que, assim como o homem, embora seja um ser falante e muito superior ao inanimado, ao vegetal e ao animal, ainda assim, em sua raiz, o inanimado, o vegetal e o animal foram extraídos de um nível superior ao do homem,

דהיינו ענין עולם התהו הגבוה מעולם התיקון רק שנפלו למטה יותר מהאדם ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ולכן האדם מקבל חיותו מדצ"ח [מדומם צומח חי].

isto é, a questão do Mundo de Tohu, que é superior ao Mundo de Tikkun; apenas, eles caíram para mais baixo do que o homem por meio da quebra dos recipientes, e por isso o homem recebe deles sua força vital —

כמ"כ [כמו כן] בדצ"ח [בדומם צומח חי] עצמן עם היות ששרש כולן מעולם התהו אך גם בתהו יש מדרגות רבות זו למעלה מזו וכשנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]

do mesmo modo, entre o inanimado, o vegetal e o animal propriamente ditos: embora a raiz de todos eles provenha do Mundo de Tohu, também em Tohu há muitos níveis, um acima do outro; e, quando caíram na quebra dos recipientes,

הנה מה שהיה שם גבוה יותר נפל למטה יותר כנודע ממשל נפילת אבן מראש החומה כו' וכמ"ש באור החיים בענין אריה ושור וכמ"ש במ"א.

o que ali era mais elevado caiu para mais baixo, como se sabe pela analogia de uma pedra que cai do alto de um muro, etc.; e como está escrito no Or HaChaim a respeito do leão e do boi, e como é explicado em outro lugar.

30 ועדי"ז בענין דצי"ח [דומם צומח חי] שצומח הוא מדרגה שלמטה יותר ממדרגת החי היינו לפי ששרשו בתהו גבוה יותר משרש החי.

E, seguindo essa mesma linha, quanto ao inanimado, ao vegetal e ao animal: o vegetal é um nível inferior ao nível do animal porque sua raiz em Tohu é mais elevada que a raiz do animal.

ולכן בנפילתו למטה בשבה"כ [בשבירת הכלים] לא יכול להתלבש בבחי' חי רק במדרגה שלמטה מזה היינו בחי' צומח

E, portanto, ao cair para baixo na Quebra dos Recipientes, não pôde revestir-se no nível do animal, mas somente no nível abaixo dele, isto é, no nível do vegetal.

ולכן החי ניזון ומקבל חיותו מהצומח וגם האדם שניזון משניהם אעפ"כ [אף על פי כן] לחם דייקא לבב אנוש יסעד משא"כ בשר אף שמרבה דם אינו משביע כמו הלחם,

E, portanto, o animal é nutrido e recebe sua força vital do vegetal; e o homem também é nutrido de ambos. Ainda assim, é especificamente “o pão [que] sustenta o coração do homem”, ao passo que a carne, embora aumente o sangue, não sacia como o pão.

ולכן אין מברכים ברכת המזון רק על הלחם דייקא והיינו לפי ששרש הצומח (ובפרט לחם וחטה דעת כו')

E, portanto, a Bênção após as Refeições é recitada somente sobre o pão, especificamente. Isso ocorre porque a raiz do vegetal — e, em especial, a do pão e do trigo, que é Daat, etc. —

שרשו גבוה בתהו משרש החי וע"כ אף שנפל למטה יותר מ"מ מעלת שהוא משביע נשאר בו יותר מבחי.

é mais elevada em Tohu que a raiz do animal; portanto, embora tenha caído mais baixo, ainda assim a qualidade de saciar permaneceu nele em maior medida que no nível [do animal].

ולכן כשמניפים שתי הלחם ושני הכבשים לשרשן אז הלחם מלמעלה כי שם בשרשן הם גבוהים יותר

E, portanto, quando os dois pães e os dois cordeiros são movidos em direção à sua raiz, o pão fica por cima, pois ali, em sua raiz, ele é mais elevado.

לכן אדרבה עליית שני הכבשים כ"כ [כל כך] למעלה הוא באמצעות שתי הלחם שהם אורם יותר גבוה

Portanto, ao contrário, a ascensão dos dois cordeiros a uma altura tão elevada ocorre por meio dos dois pães, cuja luz é mais elevada

(ועמ"ש במ"א מענין מ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] מאין לי בשר כו') והיה הנפת הלחם והכבשים
בחג השבועות

(E veja o que foi escrito em outro lugar sobre o assunto das palavras de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele: “De onde terei carne?”, etc.) E a movimentação do pão e dos cordeiros ocorreu na festa de Shavuot;

כי אחרי שספרו מ"ט ימי העומר בירור נה"ב [נפש הבהמית] והמשכת מ"ט שיערי בינה ואז בחג השבועות
התגלות שער החמשים המשכת הכתר כו' אז מניפים שני הכבשים היינו לשרשן ומקורן לבחי' כשבים.

pois, depois de terem contado os quarenta e nove dias do Ômer — o refinamento da alma animal e a descida das quarenta e nove portas de Biná —, então, na festa de Shavuot, [vem] a revelação da quinquagésima porta, a descida de Kéter etc.; então são erguidos os dois cordeiros, isto é, até sua raiz e fonte, ao nível de kesavim.

31 ועלייתם זו הוא ע"י שתי הלחם מטעם הנ"ל והיינו כי שתי הלחם נגד תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע
[ותורה שבעל פה]

E esta ascensão deles se dá por meio dos dois pães, pelo motivo mencionado acima. Isto é, os dois pães correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral,

היינו ח"ע [חכמה עילאה] וחכמה תתאה חכמה בראש וחכמה בסוף תשב"כ [תורה שבכתב] הוא כ"ב אתוון ונק'
חטה וזהו לחם א' בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ולחם הב' הוא נגד בחי' ח"ת [חכמה תתאה] תשב"ע [תורה שבעל פה].

isto é, Chochmá Ilaá (a Chochmá superior) e Chochmá Tataá (a Chochmá inferior), “Chochmá no princípio e Chochmá no fim”. A Torá Escrita são as vinte e duas letras e é chamada chitá (trigo); este é o primeiro pão, o nível da Chochmá superior. O segundo pão corresponde ao nível da Chochmá inferior, a Torá Oral.

והנה יש מעלה בתשב"ע [בתורה שבעל פה] אשר בה מבואר גילוי הרצון שבמצוה איך ומה לעשות
הציצית ותפילין (ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל])

Ora, a Torá Oral tem uma vantagem, pois nela é revelada a vontade contida na mitsvá: como e o que fazer — por exemplo, os tsitsit e os tefilin (e veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Portanto, dize aos filhos de Israel”).

אכן יש בתשב"כ [בתורה שבכתב] מה שאין בתשב"ע [בתורה שבעל פה] והוא ענין הטעמים זרקא מקף שופר כו' שהם נגינות

No entanto, a Torá Escrita possui algo que não há na Torá Oral: o assunto dos sinais de cantilação (taamim) — zarka, makaf, shofar etc. —, que são melodias.

וזהו ויהי שירו חמשה ואלף ואין בתשב"ע [בתורה שבעל פה] שום ביאור ע"ז (ועמ"ש בד"ה תורה צוה בפ' וזאת הברכה). והענין כמו עד"מ בהשגת השכל יש ב' בחי'.

E este é [o sentido de] “e seus cânticos eram mil e cinco”; e na Torá Oral não há explicação alguma a esse respeito (e veja o que está escrito no discurso que começa com “A Torá ordenou”, na Parashá Vezot Habrachá). A questão é a seguinte: a título de analogia, há dois níveis na compreensão intelectual.

הא' מה שיכול לפרש ולהביא השכל בדיבור או בכתב והבחי' הב' הוא עצם השכל ועומק המושג מה שאינו יכול להסביר כלל בדבור.

O primeiro é aquilo que se pode explicar e transmitir do conceito por meio da fala ou da escrita; o segundo nível é a essência do conceito e a profundidade daquilo que se apreende, que não se pode explicar de modo algum por meio da fala.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] ע"י רמזא יוכל לגלות דבר עצם השכל וזהו ענין לחכימא ברמזא. ויובן יותר ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Ainda assim, por meio de uma alusão, é possível revelar algo da essência do conceito; este é o sentido de “para o sábio, basta uma alusão”. Isso será melhor compreendido à luz do que está escrito em Pri Etz Chaim

(שטי"ז פ"א) שהשיג האריז"ל [הארי"ז זכרוננו לברכה] בשעת השינה בשבת רזין עילאין מה שלא יספיק לדרוש זה בשמונים שנה.

(Shaar 16, capítulo 1): o Arizal, de abençoada memória, apreendeu durante o sono, no Shabat, segredos sublimes que oitenta anos não seriam suficientes para explicar.

והיינו לפי שהשגתו היה בבחי' רא"י [ראיה] עצם החכמה ולא בבחי' שמיעה והבנה ולכן במעט רגע יוכל להשיג ולראות מה שיצטרך זמן רב לפרש בדבור כו'.

Isso porque sua apreensão se dava no modo de ver a essência de Chochmá, e não no modo de ouvir e compreender; por isso, em um breve instante, ele podia apreender e ver aquilo que exigiria muito tempo para ser explicado em palavras etc.

32 וכעין זה עד"מ הוא ענין לחכימא ברמיזא שא"צ [שאינן צריך / שאינן צריך] לזה הקדמת דברים והסבר כ"א ע"י הרמיזא משיג עצם השכל ושרשו.

E algo semelhante a isso, a título de analogia, é o conceito de “para o sábio, basta uma alusão”: não é necessária uma introdução de palavras e explicações; antes, por meio da alusão, apreende-se a essência do conceito e sua raiz.

ועד"ז הוא ענין הטעמים והנגינות שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] שהם כמו רמיזות עד"מ שע"ז מתגלה אפס קצה מח"ע [מחכמה עילאה] מה שלא יוכל לבוא ולהתגלות באותיות התורה

E, nessa mesma linha, há o conceito das notas de cantilação e das melodias da Torá Escrita, que são como alusões, a título de analogia, pelas quais se revela uma ínfima parcela da Chochmá suprema (sabedoria): aquilo que não pode vir e se revelar nas letras da Torá,

דהיינו מה שא"א להתגלות בדבור. שמה שנמשך בדבור ואותיות זהו רק חיצוניות ח"ע [חכמה עילאה] נובלות חכמה

isto é, aquilo que não pode ser revelado na fala. Pois o que é transmitido pela fala e pelas letras é apenas a dimensão exterior da Chochmá suprema, novlot Chochmá (o “fruto caído” da sabedoria);

אבל הגילוי מפנימיות ועצמיות ח"ע [חכמה עילאה] א"א להתגלות בדבור ואותיות וכענין מעשה דהאריז"ל [דהאריז"ל זכרוננו לברכה] הנ"ל שלא יספיק דבור שמונים שנה כו' וגילוי זה רק ע"י טעמים ונגינות כו'.

mas a revelação da dimensão interior e da essência da Chochmá suprema não pode ocorrer pela fala e pelas letras, como no relato do Arizal mencionado acima, segundo o qual nem oitenta anos de fala seriam suficientes, etc.; e essa revelação ocorre somente por meio das notas de cantilação e das melodias, etc.

33 ושרש ענין זה דשתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים הוא עפמשנ"ת [על פי מה שנתבאר] לעיל דמה שאו"א [שאבא ואימא] יונקים ממזלות דאריך זהו בחי' הגבה מאד נעלה יותר ממה שמלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א

A raiz deste assunto dos dois pães sobre os dois cordeiros está no que foi explicado acima: o fato de Abá e Imá receberem sustento dos mazalot de Arich é um nível muito elevado, muito mais sublime do que o fato de se revestirem de Chessed e Guevurá de Arich Anpin;

כי הוא המשכה מבחי עתיק שמאיר ע"י ג"ר [גי ראשונות] דא"א בבחי מזלות דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה] כו' ובחי עתיק הוא בחי תחתונה שבמאציל (ועמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת).

pois é uma emanção do nível de Atik, que ilumina por meio dos três primeiros [Sefirot] de Arich Anpin, na modalidade dos mazalot que emanam de Mocha Stimaá (o cérebro oculto), etc.; e o nível de Atik é o nível inferior dentro do Emanador (e veja o que foi escrito sobre isso no discurso iniciado por “Yom Tov de Rosh Hashaná que ocorre no Shabat”).

נמצא זהו גילוי בחי עליונה יותר הרבה וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים כי תנופת הכבשים לבחי כשבים היינו לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א.

Vemos, portanto, que isso é uma revelação de um nível muito mais elevado; e é por isso que os dois pães estão acima dos dois cordeiros. Pois o aceno dos cordeiros corresponde ao nível de kesavim, isto é, a Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin;

ותנופת שתי הלחם אורייתא דמחו"ב [דמחכמה ובינה] נפקת מניפין אותן לשרשן ומקורן ב' מזלות דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה] כי לחם בגימ' [בגימטריא] מזלא שמשם שרש המשכת הלחם (וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר תרומה דף קנ"ג קנ"ה ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).

e os dois pães — “a Torá emana de Chochmá e Biná” — são movidos em direção à sua raiz e fonte, os dois mazalot que emanam de Mocha Stimaá; pois lechem (pão) tem o mesmo valor numérico que mazala, de onde se encontra a raiz do fluxo do pão (como está escrito no Mikdash Melech, na explicação do Zohar, Terumah, fólhos 153 [e] 155, e no Ramaz, ali).

ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין תנופת שתי הלחם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח בפ"י הנחמדים מזהב ומפז כו' ששרש ומקור התורה הוא דעת דסתמו חו"ג [חסד וגבורה] מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

Pode-se ainda explicar o assunto do aceno dos dois pães com base no que o Ramaz escreve no início da Parashat Korach, na explicação de “mais desejáveis que o ouro, que o ouro fino”, etc.: a raiz e fonte da Torá é Daat, na qual Chessed e Guevurá — os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos — estão ocultos, etc.

וי"ל [ויש לומר] שע"ז רומז תנופת שתי הלחם כי חטה הוא דעת ושתי הלחם היינו מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

Pode-se dizer que o aceno dos dois pães alude a isso: o trigo é Daat, e os dois pães são os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos, etc.

והם ג"כ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] כי תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] הוא בבחי' מדרגת ל"ת [לא תעשה] שרובה סייגים וגדרים וכמ"ש במ"א.

E eles também correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral, pois a Torá Oral tem a modalidade dos mandamentos proibitivos, a maioria dos quais são cercas e salvaguardas, como é explicado em outro lugar.

34 וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים אף לאחר עליית הכבשים לשרשן בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאריך כי בחי' דעת שרש ומקור התורה הוא דעת דעתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם והוא למעלה מעלה מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

E é por isso que as duas chalot estão acima dos dois cordeiros, mesmo depois da ascensão dos cordeiros à sua raiz em Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich: pois o nível de Daat, a raiz e a fonte da Torá, é o Daat de Atik, como escreve o Ramaz ali, e está muito acima de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich.

גם לפי המבואר למעלה בענין כשב שהבי"ת רומז לחו"ב [לחכמה ובינה] ומה שאין הדעת נמנה היינו לפי שהכתר נמנה וא"כ צ"ל דהמשכה מבחי' חיצוניות הכתר.

Além disso, de acordo com o que foi explicado acima a respeito de kesev, que o beit alude a Chochmá e Biná, e que Daat não é contado porque Kéter é contado — nesse caso, deve-se dizer que a emanção provém do nível da dimensão exterior de Kéter.

אבל בחי' דעת דעתיק היינו המשכה מפנימית הכתר כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ והשיכו את לחמכם במשקל לבחי' מתקלא ועיינ עוד מזה בביאור ע"פ החלצו מאתכם כו')

Mas o nível do Daat de Atik significa uma emanção da dimensão interior de Kéter, etc. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E eles devolverão o seu pão por peso”, [referindo-se] ao nível da matkela (a balança); e veja também a explicação sobre o versículo “Armai dentre vós”, etc.)

וגם המשכה זו נמשך ע"י ב' מזלות דא"א שמהם מקבלים או"א [אבא ואימא] שזהו ההמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ומ ההתלבשות כו' וכמ"ש במ"א, ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בשם המבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה.

E esta emanção também se dá por meio dos dois mazalot de Arich Anpin, dos quais Abá e Imá recebem; pois esta é a emanção que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos e acima do revestimento, etc., como explicado em outro lugar; e veja o que foi escrito acima em nome de Mevo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, fim do capítulo 5.

והנה לפי שהתורה נמשכה ממקום עליון מאד לכך יכלה לירד למטה בגשמיות (וכמ"ש במ"א ע"פ לך ובר"ה ואה"י [ואהיה] אצלו אמון)

Ora, como a Torá emanou de um lugar muito elevado, pôde, por isso, descer até o plano físico (como explicado em outro lugar sobre o versículo “Vai-te” e no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um amon”).

ולכך ג"כ ע"י שתי הלחם דייקא הוא ג"כ עליית והנפת ב' הכבשים לשרשן ומקורן כנ"ל

E, por isso, também é especificamente por meio das duas chalot que se realiza a ascensão e a ondulação dos dois cordeiros até sua raiz e fonte, como mencionado acima.

וזהו שבתנופת הלחם והכבשים איתא מוליך ומביא מעלה ומוריד מעלה היינו ההעלאה ומוריד היינו שמשם יומשך וירד להתלבש למטה כו' וכנ"ל שכדי להיות ההמשכה למטה הוא ע"י שנמשך דייקא ממקום היותר עליון כו':

E é por isso que, a respeito da ondulação do pão e dos cordeiros, está escrito: “Move-os para a frente e para trás, eleva-os e abaixa-os”. “Eleva-os” é a elevação, e “abaixa-os” significa que, de lá, algo será emanado e descerá para se revestir embaixo, etc.; e, como mencionado acima, para que haja emanção embaixo, é preciso que ela emane especificamente do lugar mais elevado, etc.:



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak